

Gazette
officielle
DU Québec

Part

2

No. 15

10 April 2002

Laws and Regulations

Volume 134

Summary

Table of Contents
Coming into force of Acts
Regulations and other acts
Draft Regulations
Municipal Affairs
Notices
Index

Legal deposit – 1st Quarter 1968
Bibliothèque nationale du Québec
© Éditeur officiel du Québec, 2002

All rights reserved in all countries. No part of this publication may be translated, used or reproduced for commercial purposes by any means, whether electronic or mechanical, including micro-reproduction, without the written authorization of the Québec Official Publisher.

Table of Contents

Page

Coming into force of Acts

339-2002	Grain Act and to amend the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products and other legislative provisions, An Act to repeal the... — Coming into force of certain provisions	2129
403-2002	Highway Safety Code as regards alcohol-impaired driving, An Act to amend the... — Coming into force of certain provisions	2129

Regulations and other acts

378-2002	Indemnities and allowances to jurors (Amend.)	2131
379-2002	Indemnities and allowances payable to witnesses summoned before courts of justice (Amend.)	2132
381-2002	Professional Code — Standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit by the Ordre des ingénieurs du Québec	2133
382-2002	Professional Code — Psychoeducators — Integration into the Ordre professionnel des conseillers et conseillères d'orientation du Québec	2136
394-2002	Amendment to Orders in Council 362-97 dated 19 march 1997 and 997-2000 dated 24 august 2000 respecting the delegation of land and forest management to regional county municipalities in the Saguenay–Lac-Saint-Jean region	2137
	Breast cancer detection centre — Designation	2139
	Hunting (Amend.)	2140

Draft Regulations

	Financial assistance for education expenses (Amend.)	2151
	Professional Code — Physical therapists — Integration of physical rehabilitation therapists	2152

Municipal Affairs

334-2002	Amalgamation of Ville de Chicoutimi, Ville de Jonquière, Ville de La Baie, Ville de Laterrière and the municipalities of Lac-Kénogami and Shipshaw, approval of agreements concluded by the transition committee of Ville de Saguenay and determination of the population of Ville de Saguenay and Municipalité de Saint-Honoré — Corrections to Order in Council 841-2001 dated 27 june 2001	2163
----------	---	------

Notices

	Coleraine Ecological Reserve — Creation	2167
	Manche-d'Épée Ecological Reserve — Amendment	2167

Coming into force of Acts

Gouvernement du Québec

O.C. 339-2002, 27 March 2002

An Act to repeal the Grain Act and to amend the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products and other legislative provisions (1999, c. 50)

— **Coming into force of certain provisions**

COMING INTO FORCE of certain provisions of the Act to repeal the Grain Act and to amend the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products and other legislative provisions

WHEREAS the Act to repeal the Grain Act and to amend the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products and other legislative provisions (1999, c. 50) was assented to on 5 November 1999;

WHEREAS under section 76 of the Act the provisions of the latter come into force on the date it is assented to, except the provisions of section 30 where it enacts sections 149.2 to 149.5 of the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products (R.S.Q., c. M-35.1), section 31, section 47 where it repeals sections 19 to 22 of the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act (R.S.Q., c. P-30), sections 61, 65 to 67 and 74 which come into force on the date or dates to be fixed by the Government;

WHEREAS it is expedient to fix 27 March 2002 as the date of coming into force of the following provisions of the Act to repeal the Grain Act and to amend the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products and other legislative provisions, that is the provisions of section 30 where it enacts sections 149.2 to 149.5 of the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products, section 31, section 47 where it repeals sections 19 to 22 of the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act and section 74;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Agriculture, Fisheries and Food:

THAT 27 March 2002 be fixed as the date of coming into force of the following provisions of the Act to repeal the Grain Act and to amend the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products and other legislative provisions, that is the provisions of

section 30 where it enacts sections 149.2 to 149.5 of the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products, section 31, section 47 where it repeals sections 19 to 22 of the Dairy Products and Dairy Products Substitutes Act and section 74.

JEAN ST-GELAIS,
Clerk of the Conseil exécutif

4960

Gouvernement du Québec

O.C. 403-2002, 27 March 2002

An Act to amend the Highway Safety Code as regards alcohol-impaired driving (2001, c. 29)
— **Coming into force of certain provisions**

Coming into force of certain provisions of the Act to amend the Highway Safety Code as regards alcohol-impaired driving

WHEREAS the Act to amend the Highway Safety Code as regards alcohol-impaired driving (2001, c. 29) was assented to on 21 June 2001;

WHEREAS the Act came into force on 21 June 2001, under its section 22, except the provisions of sections 3, 4, 12 to 16 and 21 which come into force on the date or dates to be fixed by the Government;

WHEREAS it is expedient to fix 21 April 2002 as the date of coming into force of sections 3, 4 and 21 of the Act;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Transport:

THAT the provisions of sections 3, 4 and 21 of the Act to amend the Highway Safety Code as regards alcohol-impaired driving (2001, c. 29) come into force on 21 April 2002.

JEAN ST-GELAIS,
Clerk of the Conseil exécutif

4966

Regulations and other acts

Gouvernement du Québec

O.C. 378-2002, 27 March 2002

Jurors Act
(R.S.Q., c. J-2)

Jurors

— **Indemnities and allowances**
— **Amendments**

Regulation to amend the Regulation respecting indemnities and allowances to jurors

WHEREAS under subparagraph *a* of the first paragraph of section 46 of the Jurors Act (R.S.Q., c. J-2), the Government may by regulation determine the indemnities and allowances of jurors;

WHEREAS under section 12 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a proposed regulation may be made without having been published as provided for in section 8 of the Act if the authority making it is of the opinion that the urgency of the situation requires it;

WHEREAS under section 18 of that Act, a regulation may come into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec* where the authority that has made it is of the opinion that the urgency of the situation requires it;

WHEREAS under sections 13 and 18 of that Act, the reason justifying the absence of prior publication and such coming into force shall be published with the regulation;

WHEREAS the Government is of the opinion that the urgency due to following circumstances justifies the absence of prior publication and such coming into force:

— the purpose of the amendments provided for in the Regulation attached to this Order in Council is to increase the indemnities and allowances granted to jurors, as soon as possible, to avoid requests for dispensation from the regulations now in force, which could entail iniquity in the treatment of jurors;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Justice:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting indemnities and allowances to jurors, attached hereto, be made.

JEAN ST-GELAIS,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Regulation respecting indemnities and allowances to jurors*

Jurors Act
(R.S.Q., c. J-2, s. 46)

1. The Regulation respecting indemnities and allowances to jurors is amended by substituting the following for section 1:

“**1.** When a jury is formed, a juror who is a member thereof is entitled to an indemnity of \$90 for each day or part of a day of hearings or deliberations.

Where there are evening hearings or deliberations, the juror is entitled to an additional indemnity of \$45.

Where the deliberations of the jury continue into the night and on to the following day, the indemnity prescribed for the night is \$90.

A juror is also entitled to an indemnity of \$90 per entire day falling on a non-judicial day for as long as he or she is member of a jury and remains confined to the premises designated by the sheriff.”

2. The following are substituted for sections 2 to 4 of the Regulation:

“**2.** A juror is entitled to an allowance for meals, accommodation and transportation corresponding to that granted to members of the staff appointed in accordance with the Public Service Act (R.S.Q., c. F-3.1.1) and provided for in the Directive sur les frais remboursables lors d’un déplacement et autres frais inhérents, made by Decision C.T. 194603 of the Conseil du trésor dated 30 March 2000, as it reads at the time it applies.

* The Regulation respecting indemnities and allowances to jurors (R.R.Q., 1981, c. J-2, r. 1) was last amended by the Regulation made by Order in Council 59-96 dated 16 January 1996 (1996, G.O. 2, 999).

3. A juror is entitled, on order of the judge, to an allowance for the care of children or other dependents.

That allowance is payable on a weekly basis, on the presentation of vouchers, up to:

(1) \$101 where the juror takes care of one person provided for in the first paragraph;

(2) \$132 where the juror takes care of two persons provided for in the first paragraph;

(3) \$166 where the juror takes care of three persons provided for in the first paragraph; or

(4) \$198 where the juror takes care of four persons or more provided for in the first paragraph.

That allowance shall be revalorized in accordance with Chapter VIII of Title II of the Automobile Insurance Act (R.S.Q., c. A-25). The Minister of Justice shall inform the public of the result of this revalorization, through the *Gazette officielle du Québec* or by any other means he deems appropriate.

4. A juror is entitled, on order of the judge, on the presentation of vouchers, to an allowance for psychological treatment, up to a maximum amount of \$65 per hour of treatment and up to 15 hours of treatment per prescription.”.

3. This Regulation comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

4961

Gouvernement du Québec

O.C. 379-2002, 27 March 2002

Code of Penal Procedure
(R.S.Q., c. C-25.1)

Code of Civil Procedure
(R.S.Q., c. C-25)

An Act respecting payment of certain witnesses
(R.S.Q., c. P-2.1)

Courts of justice Indemnities and allowances payable to witnesses summoned before courts — Amendments

Regulation to amend the Regulation respecting indemnities and allowances payable to witnesses summoned before courts of justice

WHEREAS, under paragraph 7 of section 367 of the Code of Penal Procedure (R.S.Q., c. C-25.1), the Government may, by regulation, fix the allowances payable to witnesses;

WHEREAS, under section 321 of the Code of Civil Procedure (R.S.Q., c. C-25), the Government may, by regulation, fix the allowances payable to witnesses;

WHEREAS, under subsection 1 of section 2 of the Act respecting payment of certain witnesses (R.S.Q., c. P-2.1), the Government shall determine by regulation, for each district, the allowance which each prosecution witness shall receive, according to such special circumstances as it may deem it should take into account;

WHEREAS, under section 12 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a proposed regulation may be made without having been published as provided for in section 8 of that Act if the authority making it is of the opinion that the urgency of the situation requires it;

WHEREAS, under section 18 of that Act, a regulation may come into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec* where the authority that has made it is of the opinion that the urgency of the situation requires it;

WHEREAS, under sections 13 and 18 of that Act, the reason justifying the absence of prior publication and such coming into force shall be published with the regulation;

WHEREAS the Government is of the opinion that the urgency due to the following circumstances justifies the absence of prior publication and such coming into force:

— the purpose of the amendments provided for in the Regulation attached to this Order in Council is to increase the allowances granted to witnesses, as soon as possible, to avoid requests for dispensation from the regulations now in force, which could entail iniquity in the treatment of witnesses;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Justice:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting indemnities and allowances payable to witnesses summoned before courts of justice, attached to this Order in Council, be made.

JEAN ST-GELAIS,
Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Regulation respecting indemnities and allowances payable to witnesses summoned before courts of justice*

Code of Penal Procedure
(R.S.Q., c. C-25.1, s. 367, par. 7)

Code of Civil Procedure
(R.S.Q., c. C-25, S. 321)

An Act respecting payment of certain witnesses
(R.S.Q., c. P-2.1, s. 2)

1. Section 2 of the Regulation respecting indemnities and allowances payable to witnesses summoned before courts of justice is amended:

- (1) by substituting “\$90” for “20 \$” in paragraph 1;
- (2) by substituting “\$45” for “10 \$” in paragraph 1;
- (3) by striking out the third sentence in paragraph 1;
- (4) by substituting “\$180” for “40 \$” in paragraph 2; and
- (5) by substituting “\$90” for “20 \$” in paragraph 2.

2. The following is substituted for sections 3, 4 and 5 of the Regulation:

“**3.** Allowances for meals, accommodation and transportation are those granted to the members of the staff appointed according to the Public Service Act (R.S.Q., c. F-3.1.1) and provided for in the Directive sur les frais remboursables lors d’un déplacement et autres frais inhérents made by Decision C.T. 194603 of the Conseil du trésor dated 30 March 2000, as it reads at the time it applies.”

3. This Regulation comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

4962

Gouvernement du Québec

O.C. 381-2002, 27 March 2002

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Engineers — Standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit by the Ordre

Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit by the Ordre des ingénieurs du Québec

WHEREAS, under paragraph *c* of section 93 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), the Bureau of a professional order must, by regulation, prescribe standards for equivalence of diplomas issued by educational establishments situated outside Québec, for the purposes of issuing a permit or specialist’s certificate, and standards of equivalence of the training of a person who does not hold a diploma required for such purposes;

WHEREAS the Bureau of the Ordre des ingénieurs du Québec made the Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit by the Ordre des ingénieurs du Québec;

WHEREAS, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), the draft Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 26 September 2001 with a notice that it could be submitted to the Government for approval upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS, in accordance with section 95 of the Professional Code, the Office des professions du Québec made its recommendations;

WHEREAS it is expedient to approve the Regulation with amendments;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions:

THAT the Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit by the Ordre des ingénieurs du Québec, attached to this Order in Council, be approved.

JEAN ST-GELAIS,
Clerk of the Conseil exécutif

* The Regulation respecting indemnities and allowances payable to witnesses summoned before courts of justice (R.R.Q., 1981, c. 25, r. 2), was last amended by the Regulation made by Order in Council 1289-97 dated 1 October 1997 (1997, *G.O.* 2, 5147). For previous amendments, refer to the *Tableau des modifications et Index sommaire*, Éditeur officiel du Québec, 2001, updated to 1 September 2001.

Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit by the Ordre des ingénieurs du Québec

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 93 c)

DIVISION I GENERAL

1. The secretary of the Ordre des ingénieurs du Québec shall forward a copy of this Regulation to a candidate wishing to obtain recognition of equivalence of a diploma or training.

In this Regulation :

(1) “diploma equivalence” means the recognition by the Bureau of the Ordre des ingénieurs du Québec that a diploma issued by an educational establishment outside Québec certifies that a candidate’s level of knowledge is equivalent to the level attained by the holder of a diploma recognized as meeting permit requirements, in conformity with the Regulation respecting the diplomas issued by designated teaching establishments which give access to permits or specialist’s certificates of professional orders, made by Order in Council 1139-83 date 1 June 1983, under section 184 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26);

(2) “training equivalence” means the recognition by the Bureau of the Ordre des ingénieurs du Québec that the candidate’s training indicates that he has acquired a level of knowledge equivalent to the level attained by the holder of a diploma recognized as meeting permit requirements;

(3) “secretary of the Ordre” means the secretary of the Ordre or the person designated by him for the purposes of this Regulation.

§1. Equivalence recognition procedure

2. A candidate applying for a diploma equivalence shall provide the secretary of the Ordre with the following supporting documents and with the dues required for the examination of the application in accordance with section 86.0.1 of the Professional Code :

- (1) an authentic copy of the birth certificate ;
- (2) a recent passport-size photograph of the candidate certified under his signature as being his ;

(3) the diploma(s) supporting his application or a certificate that the diploma(s) were obtained from the institution concerned ;

(4) a complete final transcript for each diploma supporting the application ;

(5) a description of the courses taken to obtain each of the diplomas supporting the application ;

(6) where applicable, a detailed summary of the candidate’s relevant work experience and a document attesting to each experience ;

(7) where applicable, a document attesting to the candidate’s participation in training or upgrading activities.

Documents written in a language other than French or English shall be accompanied by a translation. The translation must be certified by a solemn declaration by the translator.

3. The secretary of the Ordre shall forward the documents described in section 2 to the committee of examiners formed by the Bureau.

4. The committee of examiners shall study the equivalence application and shall submit a notice and its recommendations to the Bureau.

5. With respect to a candidate’s application for equivalence, the committee of examiners may make one of the following recommendations :

(1) granting equivalence with respect to the candidate’s diploma or training ;

(2) indicate which examinations the candidate must pass or which courses the candidate must pass in order to obtain equivalence ;

(3) refuse to grant equivalence for the reasons expressed in its notice.

The committee forwards its notice to the candidate as soon as possible.

6. Candidates who disagree with the notice of the committee of examiners or have new elements to present are entitled to request a file review. The committee of examiners shall review its notice at the next meeting after the candidate’s request.

Candidates who disagree with the revised notice are entitled to be heard by a committee formed for this purpose by the Bureau.

Candidates may avail themselves of this right provided that they submit their request in writing to the secretary of the Ordre within 30 days of the posting of the revised notice.

7. The committee formed by the Bureau to hear the candidate shall do so within 90 days of the date of receipt of the application. To this end, the secretary shall convene the candidate by means of a notice in writing sent by registered mail at least 10 days before the date of the hearing. Within 10 days of the date of the hearing, that committee shall make its recommendation to the committee of examiners, which shall send it to the Bureau with its notice.

8. At the first meeting following receipt of the notice of the committee of examiners, the Bureau shall decide, in accordance with this Regulation, whether or not to grant the equivalence and, in the latter case, indicates, where applicable, which examinations or courses the candidate must pass in order to obtain equivalence; the Bureau shall notify the candidate in writing within 15 days following its decision.

DIVISION II **DIPLOMA EQUIVALENCE STANDARDS**

9. Candidates with an undergraduate degree in engineering have equivalence of diploma if the diploma is granted:

(1) either by a Canadian university at the end of a program of studies accredited by the Canadian Council of Professional Engineers;

(2) or at the end of a program of studies recognized by an organization outside Canada, whose standards and procedures for recognition comply with those of the Canadian Council of Professional Engineers and that has concluded a mutual recognition agreement with l'Ordre.

10. Notwithstanding section 9, where the diploma in respect of which an application for equivalence has been filed was issued 5 or more years prior to the application, a diploma equivalence shall be denied if the candidate's level of knowledge, taking into account developments in the profession, no longer corresponds to the knowledge currently being taught.

Notwithstanding the foregoing, a diploma equivalence shall be granted if the candidate's relevant work experience and training since the diploma was issued have enabled the candidate to acquire the required level of knowledge, or if he passes the examinations which were recommended to the Bureau by the committee of examiners.

DIVISION III **TRAINING EQUIVALENCE STANDARDS**

§1. File Study

11. Subject to section 12, candidates have equivalence of training when they have an undergraduate degree, following at least three years' study in pure or applied sciences, technology, or engineering, which does not meet the standards specified in section 9, and can show to the committee of examiners' satisfaction that they have knowledge and expertise equivalent to those acquired by the holders of a diploma recognized as meeting permit requirements.

Candidates who do not have a degree contemplated in the previous paragraph or who have an undergraduate degree by accumulating certificates may not avail themselves of the application of this section.

12. In assessing a candidate's equivalence of training, the committee of examiners shall take into consideration notably the nature, content and quality of courses taken, the number of years of education, the candidate's relevant work experience and the passing of the examinations required by it pursuant to the recommendations that were made to the Bureau.

§2. Examinations

13. The committee of examiners holds examinations for admission to the profession twice a year in Montreal, during the first fifteen days of May and November.

14. To sign up for the examinations, candidates must:

(1) apply in writing to the secretary of the committee of examiners at least 60 days before the scheduled examination date;

(2) pay the dues required by the Bureau.

15. Within 30 days following receipt of a notice of failure of an examination, candidates may ask the secretary of the committee of examiners in writing to have the correction of the examination reviewed, upon payment of the dues required by the Bureau.

DIVISION IV
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

16. Nothing contained in this Regulation affects the rights of persons who submitted an application for equivalence to the secretary before the effective date hereof.

17. This regulation replaces the Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas for the issue of a permit by the Ordre des ingénieurs du Québec, approved by order-in-council 1695-93, dated December 1, 1993.

18. This Regulation comes into effect on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

4963

Gouvernement du Québec

O.C. 382-2002, 27 March 2002

Professional Code
 (R.S.Q., c. C-26)

Psychoeducators
— Integration into the Ordre professionnel des
conseillers et conseillères d'orientation
— Amendment

Amendment to the Order in Council respecting the integration of psychoeducators into the Ordre professionnel des conseillers et conseillères d'orientation du Québec

WHEREAS, under the second paragraph of section 27.2 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), the Government may, by order, integrate into an order referred to in Division III of Chapter IV of the Code, a group of persons to whom it considers necessary, for the protection of the public, to grant a reserved title, after consultation with the Office, the interprofessional council and the order concerned as well as with the organizations, if any, which represent the group of persons concerned;

WHEREAS, under Order in Council 1037-2000 dated 30 August 2000, the integration of psychoeducators into the Ordre professionnel des conseillers et conseillères d'orientation du Québec came into effect on 29 September 2000;

WHEREAS, under the first paragraph of section 27.3 of the Code, the Government may, by order, amend an integration order at any time before the day on which it ceases to have effect;

WHEREAS it is expedient to make an amendment to the Schedule to the above-mentioned Order in Council in order to postpone to the year 2003 the election of the directors of the Bureau of the Ordre des conseillers et conseillères d'orientation et des psychoéducateurs et psychoéducatrices du Québec, resulting from that integration, initially scheduled for 2002;

WHEREAS, in accordance with the third paragraph of section 27.2 and the second paragraph of section 27.3 of the Code, a draft amendment to the Schedule of the Order in Council respecting the integration of psychoeducators into the Ordre professionnel des conseillers et conseillères d'orientation du Québec was published by the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 10 October 2001, with a notice that it would be considered by the Government upon the expiry of 60 days following that publication;

WHEREAS the consultations required under the above-mentioned provisions have been carried out;

WHEREAS it is expedient to amend the Order in Council respecting the integration of psychoeducators into the Ordre professionnel des conseillers et conseillères d'orientation du Québec in accordance with the provisions attached to this Order in Council as a Schedule;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions:

THAT the Order in Council respecting the integration of psychoeducators into the Ordre professionnel des conseillers et conseillères d'orientation du Québec be amended in accordance with the provisions attached to this Order in Council as a Schedule.

JEAN ST-GELAIS,
Clerk of the Conseil exécutif

SCHEDULE**AMENDMENT TO THE SCHEDULE TO THE ORDER IN COUNCIL RESPECTING THE INTEGRATION OF PSYCHOEDUCATORS INTO THE ORDRE PROFESSIONNEL DES CONSEILLERS ET CONSEILLÈRES D'ORIENTATION DU QUÉBEC***

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 27.3)

1. Section 10 of the Schedule to the Order in Council respecting the integration of psychoeducators into the Ordre professionnel des conseillers et conseillères d'orientation du Québec is amended

(1) by substituting the following for the paragraph following the eighth small dash of the second large dash of that section:

“those 11 directors shall be appointed for a term ending in 2003, on the date the directors elected in 2003 assume office, as determined by regulation made under paragraph *b* of section 93 of the Professional Code;”;
and

(2) by substituting the following for the fourth, fifth and sixth large dashes:

“— eight members of the board of directors of the Association des psychoéducateurs du Québec in office when integration takes effect, chosen by the board members in office when integration takes effect, shall serve a term ending in 2003, on the date the directors elected in 2003 assume office, as determined by regulation made under paragraph *b* of section 93 of the Professional Code;

— the three directors appointed by the Office des professions du Québec under section 78 of the Professional Code to the Bureau of the Ordre professionnel des conseillers et conseillères d'orientation du Québec, in office when integration takes effect, shall serve a term ending in 2003, on the date the directors elected in 2003 assume office, as determined by regulation made under paragraph *b* of section 93 of the Professional Code;

— a new director appointed by the Office des professions du Québec under section 78 of the Professional Code shall serve a term ending in 2003, on the date the directors elected in 2003 assume office, as determined by regulation made under paragraph *b* of section 93 of the Professional Code.”.

2. Section 11 is amended by substituting the following for the part preceding the first dash:

“11. The administrative committee of the Ordre des conseillers et conseillères d'orientation et des psychoéducateurs et psychoéducatrices du Québec shall consist of the following five members, who shall serve a term ending in 2002, on the date on which the members of the committee are appointed in 2002 in accordance with section 97 of the Professional Code:”.

3. Section 12 is amended by substituting the following for the first and second paragraphs:

“At the first election of the directors to the Bureau of the Ordre des conseillers et conseillères d'orientation et des psychoéducateurs et psychoéducatrices du Québec, the guidance counselling professional sector and the psychoeducation professional sector shall each be represented by ten directors.

That first election shall take place in 2003, on the date and in accordance with the terms and conditions determined by regulation made under paragraph *b* of section 93 of the Professional Code.”.

4. This Amendment comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

4964

Gouvernement du Québec

O.C. 394-2002, 27 March 2002

An Act respecting the Ministère des Ressources naturelles
(R.S.Q., c. M-25.2)

Delegation of land and forest management to regional county municipalities in the Saguenay–Lac-Saint-Jean region — Amendment

Amendment to Orders in Council 362-97 dated 19 March 1997 and 997-2000 dated 24 August 2000 respecting the delegation of land and forest management to regional county municipalities in the Saguenay–Lac-Saint-Jean region

WHEREAS, in order to contribute to regional and local development, the Ministère des Ressources naturelles has in recent years developed an approach to implement, in collaboration with other governmental partners and the regional county municipalities, new land management formulas adapted to the different regions;

WHEREAS, on 29 August 1996, the Government and the Conseil régional de concertation et de développement du Saguenay–Lac-Saint-Jean signed a specific agreement on the management and development of the intramunicipal public territory in Saguenay–Lac-Saint-Jean so that the land and natural resources could contribute to regional and local development;

WHEREAS, under that agreement, the Government undertook to delegate powers and responsibilities in the fields of planning, land management, land regulations and forest management to regional county municipalities in that region;

WHEREAS, by Order in Council 891-96 dated 10 July 1996, the Government approved the Programme relatif à une délégation de gestion de terres du domaine public en faveur de municipalités régionales de comté de la région administrative du Saguenay–Lac-Saint-Jean, in accordance with section 17.13 of the Act respecting the Ministère des Ressources naturelles (R.S.Q., c. M-25.2);

WHEREAS, by Order in Council 362-97 dated 19 March 1997, the Government authorized the Minister of Natural Resources to sign an agreement respecting the transfer to the regional county municipalities in the Saguenay–Lac-Saint-Jean region, on an experimental basis, of responsibilities in the fields of public forest management and land regulations, in accordance with section 10.5 of the Municipal Code of Québec (R.S.Q., c. C-27.1);

WHEREAS Order in Council 362-97 prescribed that the experimental project would last three years, subject to renewal, and that it could be terminated in whole or in part before the end of the three-year period to the extent that legislative changes would be made to provide for a permanent mechanism of delegation to municipalities;

WHEREAS, on 1 April 1997, the Minister of Natural Resources signed, in accordance with the program and the Agreement, territorial management agreements to entrust, for and on behalf of the Government, powers and responsibilities in the fields of planning, land management, land regulations and forest management to each of the four regional county municipalities in the Saguenay–Lac-Saint-Jean region and whereas those agreements have a term of five years ending on 1 April 2002;

WHEREAS the Act respecting the Ministère des Ressources naturelles was amended by chapter 93 of the Statutes of 1997 specifically to allow the delegation in the field of land regulations;

WHEREAS, on 24 August 2000, the Government, by Order in Council 997-2000, replaced the Programme

relatif à une délégation de gestion de terres du domaine public en faveur de municipalités régionales de comté de la région administrative du Saguenay–Lac-Saint-Jean, approved by Order in Council 891-96 dated 10 July 1996, in order to add delegation in the field of land regulations to the program;

WHEREAS Order in Council 997-2000 also extended the agreement respecting the transfer to the regional county municipalities in the Saguenay–Lac-Saint-Jean region, on an experimental basis, of responsibilities regarding forest management to 1 April 2002;

WHEREAS the Act to amend the Forest Act and other legislative provisions (2001, c. 6), assented to in May 2001, amended the Act respecting the Ministère des Ressources naturelles in order to authorize the Minister of Natural Resources to prepare forest management delegation programs;

WHEREAS the program, the pilot project and the territorial management agreements will end on 31 March 2002;

WHEREAS, in order to renew the territorial management agreements on 1 April 2002, a new program for the delegation of land and forest management to regional county municipalities in the Saguenay–Lac-Saint-Jean region must be prepared by the Minister and approved by the Government before 1 April 2002;

WHEREAS the regional community intends to ask that additional territories and powers be included in the next delegation agreement but its demands have not yet been officially expressed to the competent authorities;

WHEREAS, under Order in Council 841-2001 dated 27 June 2001 respecting the amalgamation of Ville de Chicoutimi, Ville de Jonquière, Ville de La Baie, Ville de Laterrière and the municipalities of Lac-Kénogami and Shipshaw, amended by Order in Council 1474-2001 dated 12 December 2001, Ville de Saguenay was constituted on 18 February 2002 and part of the territory of Municipalité régionale de comté du Fjord-du-Saguenay was transferred to Ville de Saguenay;

WHEREAS, under the agreement concluded by Municipalité régionale de comté du Fjord-du-Saguenay and the transition committee pursuant to section 137 of Order in Council 841-2001, from 18 February 2002 to 31 March 2002, Municipalité régionale de comté du Fjord-du-Saguenay will continue to manage, in accordance with the territorial management agreement, the intramunicipal public territory that will be incorporated into the territory of the new Ville de Saguenay;

WHEREAS, as of 1 April 2002, Ville de Saguenay must ensure the management of the intramunicipal public territory of Municipalité régionale du Fjord-du-Saguenay that will be incorporated into the city's territory;

WHEREAS the Minister of Natural Resources must adapt its new land and forest management delegation program to the changed municipal situation with respect to the territories of Municipalité régionale de comté du Fjord-du-Saguenay and Ville de Saguenay;

WHEREAS Ville de Saguenay, in accordance with the second paragraph of section 142 of Order in Council 841-2001, as provided for in the rules of transfer and apportionment of the assets and liabilities determined under sections 137 and 138 of that Order in Council, succeeds to the rights, obligations and charges of Municipalité régionale de comté du Fjord-du-Saguenay on the part of the latter's territory that is transferred to Ville de Saguenay;

WHEREAS it is expedient to allow all government and municipal participants to agree on the consequential amendments to the terms and conditions of delegation of territorial management;

WHEREAS it is expedient to amend Order in Council 362-97 dated 19 March 1997 and Order in Council 997-2000 dated 24 August 2000 so that the territorial management delegation program and the agreement respecting the transfer, on an experimental basis, of responsibilities in the field of public forest management have effect until 1 April 2004 and that they also apply to Ville de Saguenay;

WHEREAS it is expedient to authorize the Minister of Natural Resources to sign with the regional county municipalities in the Saguenay-Lac-Saint-Jean region and Ville de Saguenay the required amendments to the territorial management agreements;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Natural Resources and the Minister of State for Municipal Affairs and Greater Montréal, the Environment and Water and Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal:

THAT the Program for the delegation of the management of lands in the domain of the State to regional county municipalities in the administrative region of Saguenay-Lac-Saint-Jean, approved by Order in Council 997-2000 dated 24 August 2000, also apply to Ville de Saguenay and have effect until 1 April 2004;

THAT the Agreement respecting the transfer to the regional county municipalities in the Saguenay-Lac-Saint-Jean region, on an experimental basis, of responsibilities in the field of public forest management, covered by Order in Council 362-97 dated 19 March 1997, amended by Order in Council 997-2000 dated 24 August 2000, also apply to Ville de Saguenay and have effect until 1 April 2004;

THAT the delegation of management program and the Agreement may terminate in whole or in part before 1 April 2004 if a land and forest management delegation program is prepared before that date by the Minister of Natural Resources and approved by the Government in accordance with the Act respecting the Ministère des Ressources naturelles (R.S.Q., c. M-25.2);

THAT Order in Council 362-97 dated 19 March 1997 and Order in Council 997-2000 dated 24 August 2000 be amended accordingly;

THAT the Minister of Natural Resources be authorized to sign the amendments to the appropriate territorial management agreements with the regional county municipalities in the Saguenay-Lac-Saint-Jean region and Ville de Saguenay.

JEAN ST-GELAIS,
Clerk of the Conseil exécutif

4965

M.O., 2002-003

Order of the Minister of Health and Social Services dated 20 March 2002 for the designation of a breast cancer detection centre

Health Insurance Act
(R.S.Q., c. A-29)

THE MINISTER OF STATE FOR HEALTH AND SOCIAL SERVICES AND MINISTER OF HEALTH AND SOCIAL SERVICES,

CONSIDERING subparagraph *b.3* of the first paragraph of section 69 of the Health Insurance Act (R.S.Q., c. A-29);

CONSIDERING subparagraph *ii* of paragraph *o* of section 22 of the Regulation respecting the application of the Health Insurance Act (R.R.Q., 1981, c. A-29, r.1);

ORDERS :

1. That the following breast cancer detection centre be designated for the Côte-Nord region :

« Centre de santé de la Minganie
1035, promenade des Anciens
Hâvre-Saint-Pierre (Québec)
G0G 1P0. ».

2. That the following breast cancer detection centre be designated for the Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine region :

« Centre hospitalier de Chandler
451, rue Monseigneur-Ross Est, C.P. 3300
Chandler (Québec)
G0C 1K0. ».

Québec, 20 March 2002

FRANÇOIS LEGAULT,
*Minister of State for Health and Social Services and
Minister of Health and Social Services*

4953

M.O., 2002-004**Order of the Minister responsible for Wildlife and Parks dated 22 March 2002**

An Act respecting the conservation and development of wildlife
(R.S.Q., c. C-61.1)

Regulation to amend the Regulation respecting hunting

THE MINISTER RESPONSIBLE FOR WILDLIFE AND PARKS,

CONSIDERING the second, third and fourth paragraphs of section 56 of the Act respecting the conservation and development of wildlife (R.S.Q., c. C-61.1) which provide that the Société may make regulations on the matters set forth therein ;

CONSIDERING the fifth paragraph of section 56 of the Act which provides that a regulation made by the Société under that section must be submitted to the Minister for approval ;

CONSIDERING section 164 of the Act which provides that a regulation made by the Société under section 56 of the Act is not subject to the publication requirements set out in section 8 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1) ;

CONSIDERING that the Regulation respecting hunting, which prescribes the conditions for hunting an animal or any class of animals, was made by Minister's Order 99021 dated 27 July 1999 ;

CONSIDERING that, by resolution No. 02-52 of its board of directors on February 5, 2002, the Société made the Regulation to amend the Regulation respecting hunting, attached hereto ;

ORDERS :

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting hunting, attached hereto, be approved.

Québec, 22 March 2002

RICHARD LEGENDRE,
*Minister responsible for
Wildlife and Parks*

Regulation to amend the Regulation respecting hunting*

An Act respecting the conservation and development of wildlife
(R.S.Q., c. C-61.1, s. 54.1 and s. 56, pars. 2nd, 3rd and 4th par.)

1. Section 14 of the Regulation respecting hunting is amended

(1) by substituting “, LXXVI, CXXII and CXL to CXLIV” for “and CXXII” in the fourth paragraph ; and

(2) by adding “and CXXXVII to CXLIV” after “CXXXI” in the fourth paragraph.

2. Section 17 is amended by substituting “Bessonne, Chapeau-de-Paille, La Croche, Gros-Brochet, Jeannotte, Mitchinamecus and Tawachiche” for “La Croche, Gros-Brochet, Kiskissink, Menokeosawin and Mitchinamecus” in the fourth paragraph.

3. Section 25 is amended by adding “Pontiac” after “Chapais” in paragraph 2.

* The Regulation respecting hunting made by Minister's Order 99021 dated 27 July 1999 (1999, *G.O.* 2, 2451) was last amended by the Regulation approved by Minister's Order 2001-026 dated 20 december 2001 (2002, *G.O.* 2, 343). For previous amendments, refer to the *Tableau des modifications et Index sommaire*, Éditeur officiel du Québec, 2001, updated to 1 September 2001.

4. Section 28 is amended by adding the following paragraph:

“On Île-du-Havre-Aubert, a person may kill not more than 2 snowshoe hare per day.”.

5. Schedule II is amended by substituting “0” for “30” in paragraph *iii* of section 3, for the Wessonneau Controlled Zone.

6. Schedule III is amended

(1) by substituting “From 15 May to 10 June” for the hunting season “From 15 May to 5 June” in Column IV, in paragraph *b* of section 6;

(2) by adding the following subparagraph in Columns III and IV at the end of paragraph 1 of section 12:

“

Column III	Column IV
Area	Hunting season
(e) Île-du-Havre-Aubert	(e) from the Saturday on or closest to 16 November to the Sunday on or closest to 24 November

”;

(3) by striking out “and the following islands: Île d’Orléans and” in Column III in paragraph *d* of sections 13 and 15 and in section 14; and

(4) by striking out “, the Île d’Orléans” in Column III of section 19.

“

Section	Column I Animal	Column II Type of implement	Column III Zec	Column IV Hunting season
2	White-tailed deer	6	Maganasipi	From the Saturday on or closest to 18 September to the Sunday on or closest to 3 October
			Restigo	From the Saturday on or closest to 18 September to the Sunday on or closest to 3 October
		11	Dumoine	From the Saturday on or closest to 18 September to the Sunday on or closest to 3 October

”;

7. Schedule IV is amended

(1) by inserting the following in Columns III and IV of section 1, with respect to implement 10 and after “Dumoine”:

“

Column III	Column IV
Zec	Hunting season
Kipawa	From the Monday on or closest to 18 October to the Sunday on or closest to 24 October

”;

(2) by inserting the following in Columns III and IV of section 1, with respect to implement 11 and after “Bessonne”:

“

Column III	Column IV
Zec	Hunting season
Borgia	From the Saturday on or closest to 18 September to the Sunday on or closest to 3 October

”;

(3) by inserting the following after section 1 :

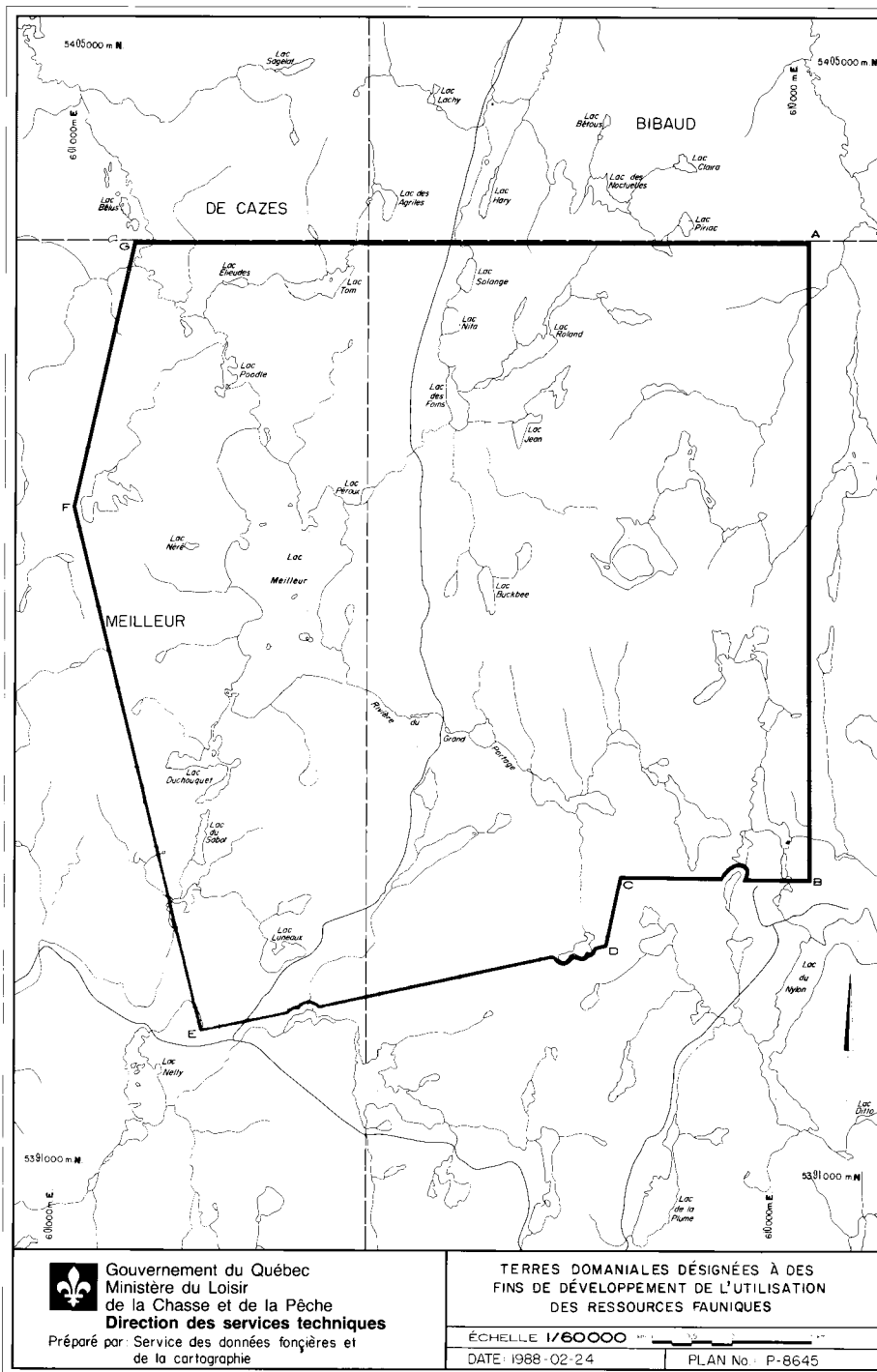
(4) by striking out Columns II, III and IV of section 2.1, with respect to implement 6; and


(5) by striking out the Dumoine Zec and the corresponding hunting season in section 2.1, with respect to implement 11.

8. The Regulation is amended by adding Schedules CXXXVII to CXLIV, attached to this Regulation, at the end.

9. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

SCHEDULE CXXXVIII

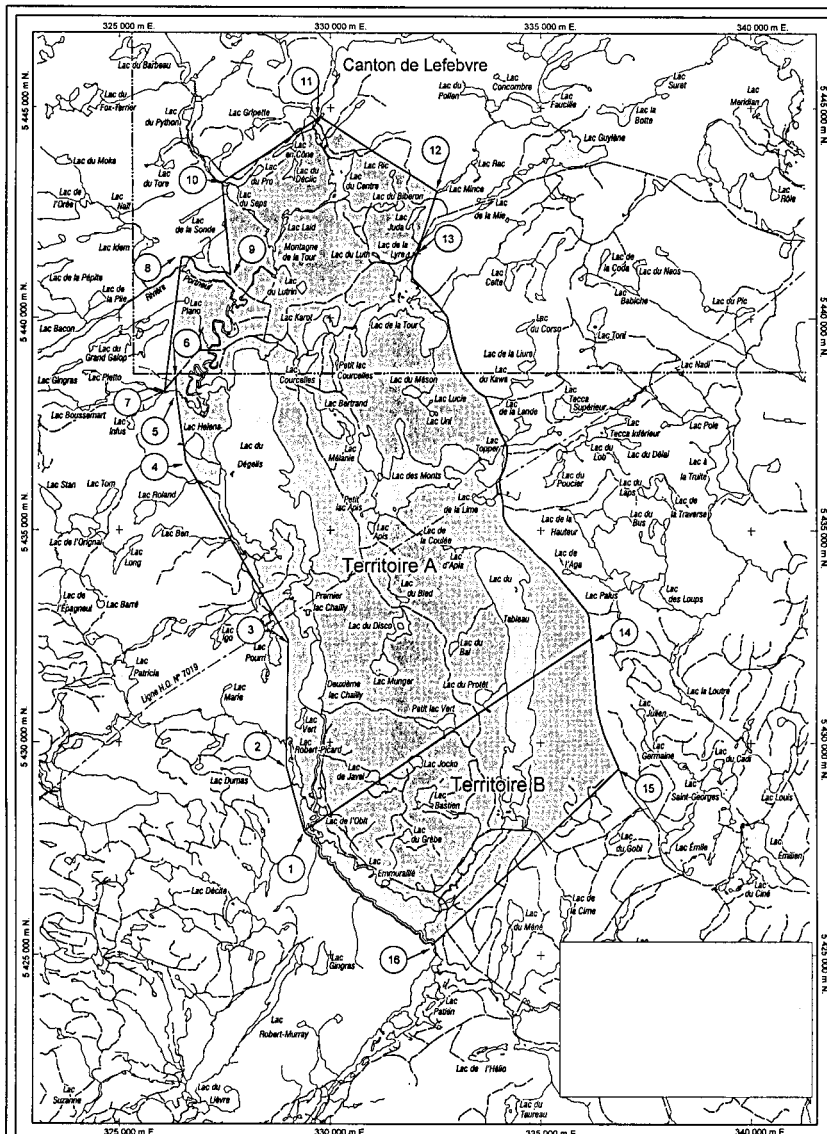



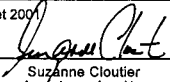


 Gouvernement du Québec
 Ministère du Loisir
 de la Chasse et de la Pêche
Direction des services techniques
 Préparé par : Service des données foncières et
 de la cartographie

TERRES DOMANIALES DÉSIGNÉES À DES
 FINS DE DÉVELOPPEMENT DE L'UTILISATION
 DES RESSOURCES FAUNIQUES

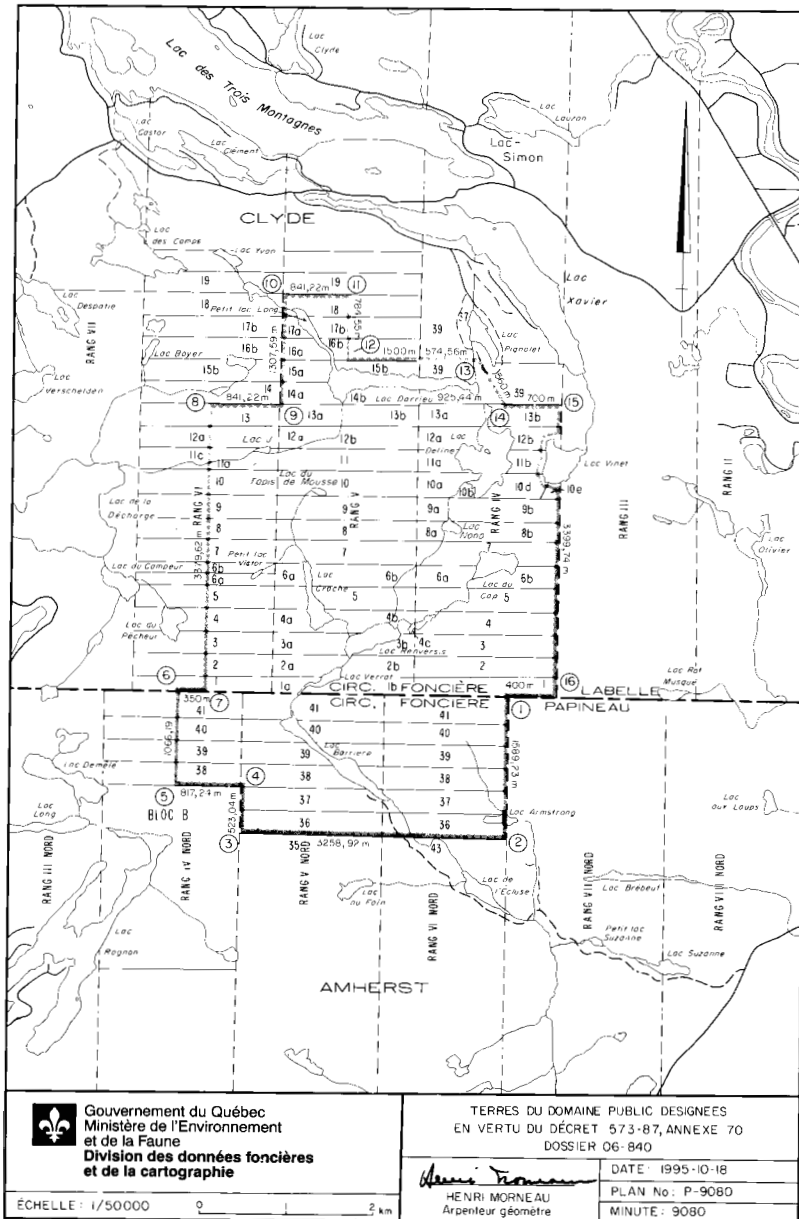
ÉCHELLE 1/60000
 DATE: 1988-02-24 PLAN No : P-8645

SCHEDULE CXXXIX

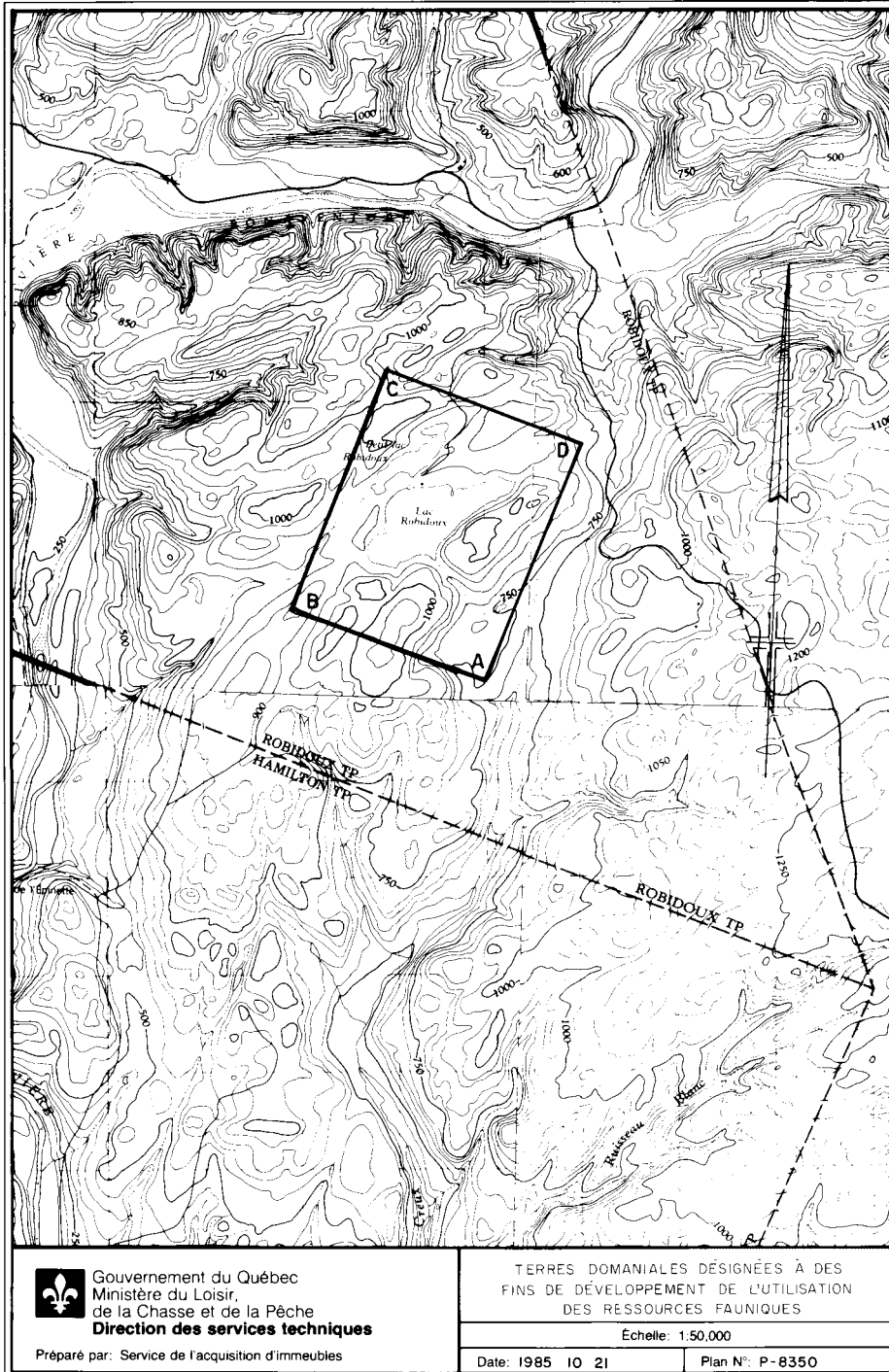


 Québec Société de la faune et des parcs du Québec		TERRES DU DOMAINE DE L'ÉTAT DÉSIGNÉES À DES FINS DE DÉVELOPPEMENT DE L'UTILISATION DES RESSOURCES FAUNIQUES	
Arpentage primitif : Partie non divisée de l'arpentage primitif et partie non divisée du canton de Lefebvre		Dossier : 002-507-6407	
Municipalité régionale de comté : Le Fjord-du-Saguenay		Québec, le 17 juillet 2001	
Circonscription foncière : Chicoutimi		Par :  Suzanne Cloutier Arpenteur-géomètre	
Région administrative : Saguenay - Lac-Saint-Jean		Minute : 85	
Échelle : Échelle 1 : 100 000 		L'original de ce document est conservé aux archives de la Direction de l'expertise professionnelle et technique.	

SCHEDULE CXL



SCHEDULE CXLI



Gouvernement du Québec
 Ministère du Loisir,
 de la Chasse et de la Pêche
Direction des services techniques

Préparé par: Service de l'acquisition d'immeubles

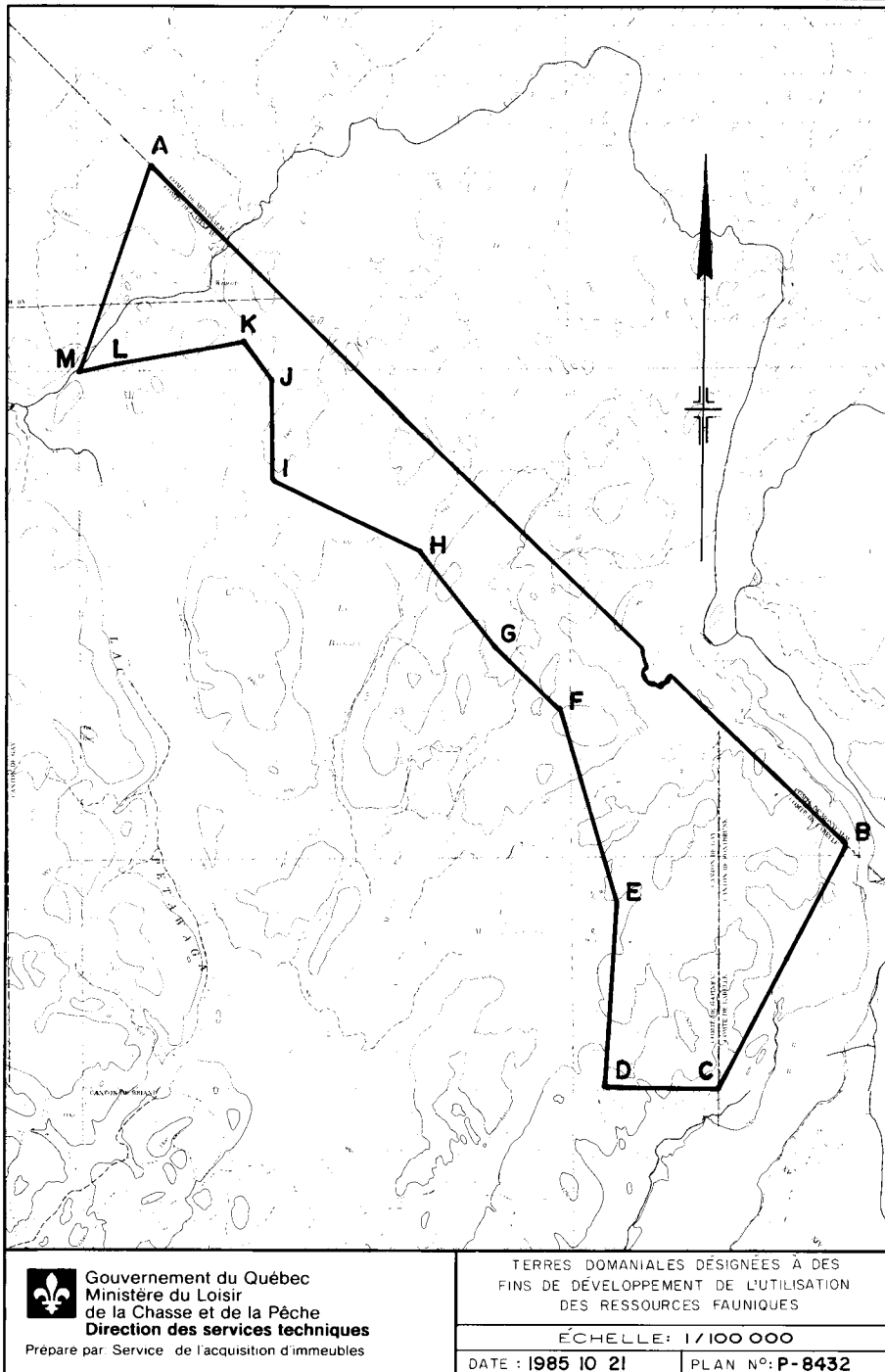
TERRES DOMANIALES DÉSIGNÉES À DES
 FINS DE DÉVELOPPEMENT DE L'UTILISATION
 DES RESSOURCES FAUNIQUES

Échelle: 1:50,000

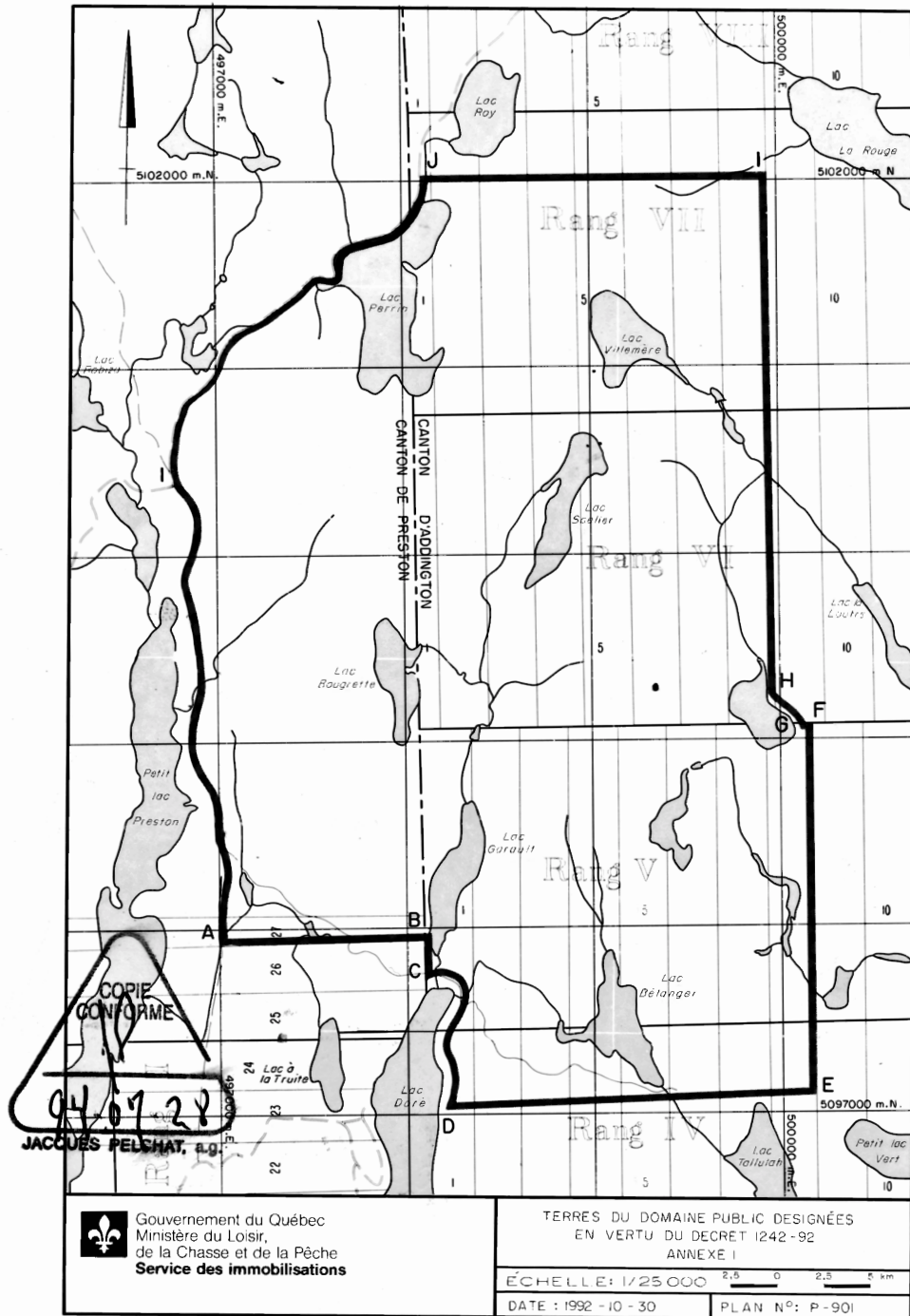
Date: 1985 10 21

Plan N°: P-8350

SCHEDULE CXLII



SCHEDULE CXLIV



Draft Regulations

Draft Regulation

An Act respecting financial assistance for education expenses

(R.S.Q., c. A-13.3)

Financial assistance for education expenses — Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Regulation respecting financial assistance for education expenses, the text of which appears below, may be made by the Government upon the expiry of 21 days following this publication.

Under section 12 of the Regulations Act, the draft regulation may be made at the expiry of a shorter period than the 45-day period provided for in section 11 of the Act because of the urgency due to the following circumstances:

— the amendments made to the Regulation respecting financial assistance for education expenses, which should apply to the 2002-2003 year of allocation, would not be taken into account in due time, that is to say, as of the summer trimester of this year of allocation, because of the time period prescribed for the publication of draft regulations.

The purpose of the draft Regulation is to increase the amounts of certain expenses considered in calculating the financial assistance and to increase the maximum amounts of bursaries. This draft Regulation also aims to amend the rates of interest applicable to payment of interest by the Minister and the borrower and the rates of interest applicable to financial assistance received without entitlement.

Further information may be obtained by contacting Claude Provencher, Director General, Aide financière aux études, 1035, rue De La Chevrotière, 20^e étage, Québec (Québec) G1R 5A5; tel. : (418) 646-5313.

Any interested person having comments to make on the matter is asked to send them in writing, before the expiry of the 21-day period, to the Minister of Education, 1035, rue De La Chevrotière, 16^e étage, Québec (Québec) G1R 5A5.

SYLVAIN SIMARD,
Minister of Education

Regulation amending the Regulation respecting financial assistance for education expenses*

An Act respecting financial assistance for education expenses

(R.S.Q., c. A-13.3, s. 57; 2001, c. 10, s. 1 and c. 18, s. 5)

1. Section 30 of the Regulation respecting financial assistance for education expenses is amended by substituting the amounts “\$59”, “\$31”, “\$165” and “\$117” for the amounts “\$57”, “\$30”, “\$160” and “\$114”.

2. Section 33 is amended

(1) by substituting the amount “\$56” for the amount “\$54” in the first paragraph; and

(2) by substituting the amount “\$1128” for the amount “\$1098” in the third paragraph.

3. Section 35 is amended by substituting the amount “\$14” for the amount “\$13”.

4. Section 36 is amended by substituting the amounts “\$35” and “\$14” for the amounts “\$34” and “\$13”.

5. Section 42 is amended by substituting the amounts “\$249” and “\$498” for the amounts “\$242” and “\$484” in the first paragraph.

6. Section 50 is amended by substituting the following amounts for those listed respectively in subparagraphs 0.1 to 2 of the first paragraph:

(0.1) “\$12 787”;

(1) “\$12 787”;

(2) “\$13 463”.

* The Regulation respecting financial assistance for education expenses, made by Order in Council 844-90 dated 20 June 1990 (1990, *G.O.* 2, 1685), was last amended by the Regulation made by Order in Council 928-2001 dated 22 August 2001 (2001, *G.O.* 2, 4815). For previous amendments, refer to the *Tableau des modifications et Index sommaire*, Éditeur officiel du Québec, 2001, updated to 1 September 2001.

7. The following is substituted for section 63 :

“**63.** The repayment agreement shall specify the amount of the payments agreed upon by the borrower and the financial institution to repay the principal and interest of any loan granted under the Act.

The rate of interest shall be fixed at the end of the additional period determined in accordance with Schedule IX. This rate shall vary thereafter in accordance with the method provided for in section 68.”.

8. Section 64 is repealed.

9. Section 67 is amended by substituting the number “150” for the number “80”.

10. The following is substituted for section 68 :

“**68.** The rate of interest applicable to the payment of interest by the borrower to a financial institution is equal to the prime business rate, plus 50 basis points. This rate, which is a variable rate, shall fluctuate in keeping with variations in the prime business rate.

The expression “prime business rate” refers to the prime business rate as it appears in the Bank of Canada’s Weekly Financial Statistics published every Friday.”.

11. The following is substituted for section 81.2 :

“**81.2.** The amount of financial assistance in the form of a bursary received without entitlement shall bear interest at the rate of 9%.

The amount of financial assistance in the form of a loan or bursary received without entitlement through a false declaration shall bear interest at the rate of 11%.”.

12. Notwithstanding section 9, for the 2002-2003 year of allocation, only 120 basis points will be added to the rate of bank acceptances in force on the day when the rate of interest is fixed.

13. This regulation applies from the summer trimester of the 2002-2003 year of allocation.

14. This regulation comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

4958

Draft Regulation

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Physical therapists

— Integration of physical rehabilitation therapists

The Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions hereby gives notice, in accordance with the third paragraph of section 27.2 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), that the proposed integration of physical rehabilitation therapists into the Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec, the text of which appears below, shall be examined by the Government upon the expiry of 60 days following this publication.

The draft Regulation proposes to determine the measures necessary for the integration into the Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec of physical rehabilitation therapists to whom it is considered necessary, for the protection of the public, to grant a reserved title.

The proposal follows up the notice to the Government on the recognition of physical rehabilitation therapists made public in December 1995 by the Office des professions du Québec. In the notice, the Office recommended, namely, that physical rehabilitation therapists be recognized by the Professional Code by integrating them into the Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec and that the recognition take into consideration the parameters of the model for levels of responsibility defined in section 5 of the notice.

The Office des professions du Québec, the Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec, the Société québécoise des thérapeutes en réadaptation physique, the Conseil interprofessionnel du Québec, the Syndicat des physiothérapeutes et des thérapeutes en réadaptation physique du Québec, the Fédération québécoise des cégeps, the Ministère de l’Éducation, the Ministère de la Santé et des Services sociaux and the directors of the colleges offering the program in Techniques de réadaptation physique were all duly consulted on the integration proposal.

Further information on the integration proposal may be requested by contacting Lucie Boissonneau, Research Officer, or Mtre. Dorothee-Anne Bourque, Office des professions du Québec, 800, place D’Youville, 10^e étage, Québec (Québec) G1R 5Z3 by telephone at (418) 643-6912 or 1 800 643-6912 or by fax at (418) 643-0973.

Any interested person having comments to make on the proposed integration is asked to send them in writing, before the expiry of the 60-day period after publication, to the Office des professions du Québec 800, place D'Youville, 10^e étage, Québec (Québec) G1R 5Z3. The comments may be sent by the Office to the Order and to any organizations or bodies that represent the group of persons the integration concerns and to any interested persons, departments or bodies.

PAUL BÉGIN,
*Minister responsible for the administration
of legislation respecting the professions*

SCHEDULE

Integration of Physical Rehabilitation Therapists into the Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 27.2)

1. Physical rehabilitation therapists shall be incorporated into the Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec hereafter designated as “Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec”.

2. The titles, abbreviations and initials reserved for physical therapists shall be those provided for in paragraph *n* of section 36 of the Professional Code.

3. The titles reserved for physical rehabilitation therapists are “physical rehabilitation therapist”, “exercise therapist” and “therapist in physical rehabilitation”.

The initials reserved for physical rehabilitation therapists are “P.R.T.”.

4. The activities that may be carried out by physical therapists, in addition to those otherwise permitted by law, are to perform any assessment or treatment the object of which is to obtain the maximum functional performance of a person through physical exercise, manual therapy or the use of physical means such as electrotherapy or hydrotherapy.

5. The activities that may be carried out by physical rehabilitation therapists, in addition to those otherwise permitted by law, are as follows: where they have an assessment done by a physical therapist or a medical diagnosis not restricted to symptoms that indicate, if applicable, the type of structural disorder and contain a file documenting the disorder, any therapeutic act the object of which is to obtain the maximum functional

performance of a person through physical exercise, manual therapy or the use of physical means such as electrotherapy or hydrotherapy, under the conditions and in the following cases:

(1) determine a treatment program, make decisions regarding the means of treatment and provide the treatment for a patient for which

(a) there is a recognized treatment plan in an establishment within the meaning of the Act respecting health services and social services (R.S.Q., c. S-4.2);

(b) sequelae requiring rehabilitation to recover functional autonomy or second-stage rehabilitation or maintenance of level of autonomy;

(2) take part in a treatment program, make decisions regarding the means of treatment and provide the treatment for a patient

(a) who has an orthopedic or rheumatic disorder other than those referred to in subparagraph *a* of paragraph 3 or subparagraph *e* of paragraph 4;

(b) who requires treatment to prevent complications resulting from peripheral vascular disorders.

Where the therapist has the required etiology or biomechanic information on the disorder and on possible contra-indications, and, if applicable, an indication of the summary, the therapist may establish the treatment program.

(3) make decisions regarding the means of treatment and provide the treatment for a patient with

(a) an orthopedic or rheumatic disorder the treatment of which interferes with normal growth;

(b) a disorder for which the intensive period of functional rehabilitation has ended;

(c) a chronic and controlled respiratory disorder;

(d) a peripheral vascular disorder;

(e) a burn or wound;

(f) peripheral nerve damage.

(4) provide a general treatment prescribed by a physician or a physical therapist for a patient

(a) who requires intensive functional rehabilitation;

- (b) who is a serious burn victim;
- (c) who requires electrical stimulation of an enervated muscle;
- (d) who is a child and requires neurological treatment or treatment as a result of a degenerative disease;
- (e) who requires orthopedic or rheumatic treatment involving a specialized approach or therapy;
- (f) who has an uncontrolled or acute respiratory disorder;
- (g) who requires treatment for a central vascular disorder.

6. The Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec may issue the following two categories of permits: a physical therapist's permit and a physical rehabilitation therapist's permit.

A member of the Order may not hold more than one permit.

7. Physical therapists may use the titles reserved for physical therapists and may engage in the professional activities that may be performed by physical therapists.

8. Physical rehabilitation therapists may use the titles reserved for physical rehabilitation therapists and may engage in the professional activities that may be performed by physical rehabilitation therapists.

9. The holder of a permit issued by the Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec prior to the coming into force of this integration shall be the holder of a physical therapist's permit issued by the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec.

10. The chair of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec shall be a physical therapist.

11. On the date this integration takes effect, the Bureau of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec shall consist of the chair and the following 24 directors, serving for the terms specified:

(1) the chair of the Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec in office when this integration takes effect, who shall become the chair of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec, for a term ending in 2005 on the date the president elected in 2005 takes office, as determined by regulation made under paragraph *b* of section 93 of the Professional Code;

(2) sixteen directors of the Bureau of the Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec in office when this integration takes effect, as follows:

(a) one director representing the Bas-Saint-Laurent and Gaspésie-Îles-de-la-Madeleine region;

(b) one director representing the Saguenay-Lac-Saint-Jean and Côte-Nord region;

(c) one director representing the Capitale Nationale region;

(d) one director representing the Québec and Chaudière-Appalaches region;

(e) one director representing the Mauricie and Centre-du-Québec region;

(f) one director representing the Estrie region;

(g) two directors representing the Montréal region;

(h) one director representing the Laval region;

(i) one director representing the Laurentides and Lanaudière region;

(j) one director representing the Montérégie region;

(k) one director representing the Outaouais region;

(l) one director representing the Abitibi-Témiscamingue and Nord-du-Québec region;

(m) three directors appointed by the Office des professions du Québec.

The directors whose terms with the Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec expire first shall be appointed for a term ending in 2003, the directors whose terms expire next shall be appointed for a term ending in 2004 and the other directors shall be appointed for a term ending in 2005, on the date the directors elected in 2003, 2004 and 2005 respectively take office, as determined by regulation under paragraph *b* of section 93 of the Professional Code;

(3) a physical rehabilitation therapist appointed by the Office des professions du Québec, representing the Capitale Nationale region and the Chaudière-Appalaches, Bas-Saint-Laurent, Gaspésie and Îles-de-la-Madeleine region, for a term ending in 2003 on the date the directors elected in 2003 take office, as determined by regulation under paragraph *b* of section 93 of the Professional Code;

(4) a physical rehabilitation therapist appointed by the Office des professions du Québec, representing the Montérégie, Laurentides and Lanaudière region, for a term ending in 2003 on the date the directors elected in 2003 take office, as determined by regulation under paragraph *b* of section 93 of the Professional Code;

(5) a physical rehabilitation therapist appointed by the Office des professions du Québec, representing the Saguenay–Lac-Saint-Jean and Côte-Nord region, for a term ending in 2004 on the date the directors elected in 2004 take office, as determined by regulation under paragraph *b* of section 93 of the Professional Code;

(6) a physical rehabilitation therapist appointed by the Office des professions du Québec, representing the Estrie, Mauricie, Centre-du-Québec and Outaouais region, for a term ending in 2004 on the date the directors elected in 2004 take office, as determined by regulation under paragraph *b* of section 93 of the Professional Code;

(7) a physical rehabilitation therapist appointed by the Office des professions du Québec, representing the Montréal region, for a term ending in 2005 on the date the directors elected in 2005 take office, as determined by regulation under paragraph *b* of section 93 of the Professional Code;

(8) a physical rehabilitation therapist appointed by the Office des professions du Québec, representing the Laval, Abitibi-Témiscamingue and Nord-du-Québec region, for a term ending in 2005 on the date the directors elected in 2005 take office, as determined by regulation under paragraph *b* of section 93 of the Professional Code;

(9) a physical therapist appointed by the Office des professions du Québec, representing the Montréal region, for a term ending in 2005 on the date the directors elected in 2005 take office, as determined by regulation under paragraph *b* of section 93 of the Professional Code;

(10) a director appointed by the Office des professions du Québec, under section 78 of the Professional Code, for a term ending in 2004 on the date the directors elected in 2004 take office, as determined by regulation under paragraph *b* of section 93 of the Professional Code.

The directors referred to in subparagraphs 3 to 9 are deemed to be elected directors.

12. On the date this integration takes effect, the administrative committee of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec shall consist of the following five members, who shall serve a term ending in 2003 on the date the elected directors take office, as determined by regulation under paragraph *b* of section 93 of the Professional Code:

(1) the chair of the Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec in office when this integration takes effect, who shall become chair of the administrative committee of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec;

(2) the counsellor who is the first vice-chair of the administrative committee of the Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec in office when this integration takes effect, shall become vice-chair for physical therapy of the administrative committee of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec;

(3) the counsellor who is treasurer of the administrative committee of the Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec in office when this integration takes effect;

(4) the director appointed by the Office des professions du Québec under section 78 of the Professional Code who sits on the administrative committee of the Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec in office when this integration takes effect;

(5) the counsellor, a physical rehabilitation therapist, elected at the first meeting of the Bureau following the date of this integration by the elected directors who hold a physical rehabilitation therapist's permit, who shall become vice-chair for physical rehabilitation therapy of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec.

13. A committee on the professional activities of physical rehabilitation therapists shall be set up within the Order.

The committee shall consist of five members appointed by the Bureau for a term to be determined by the physical rehabilitation therapists after consultation with the latter.

The committee shall make any recommendation to the Bureau on physical rehabilitation therapists and their professional practice, namely, professional inspection, professional ethics, continuing education and professional development and may advise the Bureau on any matter the latter submits to it.

The committee shall contribute to the harmonization of all the regulations respecting the sector of professional activity involving physical rehabilitation therapists.

The committee shall file a copy of the minutes of its meetings with the secretary of the Order.

14. The diplomas giving access to a physical therapist's permit issued by the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec shall be the diplomas determined in section 1.14 of the Regulation respecting the diplomas issued by designated teaching establishments which give access to permits or specialist's certificates of professional corporations, made by Order in Council 1139-83 dated 1 June 1983 and any subsequent amendments.

15. Until the coming into force of a government regulation made under the first paragraph of section 184 of the Professional Code to first determine any diploma giving access to the physical rehabilitation therapist's permit issued by the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec, the college level diploma delivered by the Ministère de l'Éducation following completion of studies in physical rehabilitation techniques at the Collège d'enseignement général et professionnel of Chicoutimi, François-Xavier-Garneau, Marie-Victorin, Montmorency or Sherbrooke shall give access to the permit.

16. The Règlement sur les stages et les cours de perfectionnement de l'Ordre des physiothérapeutes du Québec approved by the Office des professions du Québec on 19 November 1997 shall apply to all the members combined, adapted as follows:

(1) the title shall now read:

“Règlement sur les stages et les cours de perfectionnement de l'Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec”;

(2) the word “membre” shall be substituted for the word “*physiothérapeute*”; and

(3) in section 1, “*Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec*” shall be substituted for “*Ordre des physiothérapeutes du Québec*” and “*principes généralement reconnus*” for “*normes actuelles généralement reconnues*”.

That Regulation, adapted as specified above, shall cease to apply on the date of coming into force of a regulation made by the Bureau of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec under paragraph *j* of section 94 of the Professional Code.

17. The Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a physical therapist's permit, made by Order in Council 1257-96 dated 2 October 1996, shall apply to all the members combined with the following adaptations:

(1) The title shall now read:

“Regulation respecting the standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a physical therapist's permit or a physical rehabilitation therapist's permit”;

(2) “Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec” shall be substituted for “Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec” in the first paragraph of section 1;

(3) the following shall be substituted for the second paragraph of section 1:

“In this Regulation,

“college diploma equivalence” means the recognition by the Bureau of the Order that a diploma issued by a teaching establishment outside Québec certifies that a person's level of knowledge is equivalent, in terms of the standards provided for in section 6, to the level attained by the holder of a college diploma recognized as meeting the requirements of a physical rehabilitation therapist's permit;

“university diploma equivalence” means the recognition by the Bureau of the Order that a diploma issued by a teaching establishment outside Québec certifies that a person's level of knowledge is equivalent, in terms of the standards provided for in section 6, to the level attained by the holder of a university diploma recognized as meeting the requirements of a physical therapist's permit; and

“training equivalence” means the recognition by the Bureau of the Order that a person's training demonstrates that the person's level of knowledge is equivalent, in terms of the standards provided for in section 8, to the level attained by the holder of a diploma recognized as meeting the requirements of the physical therapist's permit or physical rehabilitation therapist's permit.

(4) the word “university” shall be inserted before the words “diploma equivalence” in section 6;

(5) for the purposes of the recognition of a diploma equivalence giving access to the physical rehabilitation therapist's permit, the following paragraph should be inserted at the end of section 6:

“The holder of a diploma issued by a teaching establishment outside Québec shall be granted a college diploma equivalence if the diploma was issued upon completion of college studies comprising the equivalent of at least 2475 hours of training, of which 2040 shall be broken down as follows:

- (1) 465 hours in biology, physiology and pathophysiology;
- (2) 405 hours in technical intervention and electrotherapy;
- (3) 300 hours in rehabilitation, as follows:
 - 150 hours in orthopedics and rheumatology;
 - 60 hours in neurology;
 - 45 hours in peripheral vascular disorders and respiratory disease;
 - 45 hours in geriatrics;
- (4) 120 hours in clinical approach and patient-practitioner relationship; and
- (5) 750 hours in clinical training.”; and
- (6) the words “that meets the requirements of the physical therapist’s permit or physical rehabilitation therapist’s permit” shall be inserted after the word “diploma” in section 8.

This Regulation, adapted as specified above, shall cease to apply on the date of coming into force of a regulation made by the Bureau of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec under paragraph *c* of section 93 of the Professional Code.

18. The *Règlement sur l’assurance de la responsabilité professionnelle des physiothérapeutes*, approved by the Office des professions du Québec on 30 October 1997, shall apply to all the members combined, adapted as follows:

- (1) the title of the Regulation shall read as follows:

“Règlement sur l’assurance de la responsabilité professionnelle des membres de l’Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec”;
- (2) wherever they appear, “membre” and “membres” shall be substituted for “physiothérapeute” and “physiothérapeutes”;
- (3) in paragraph 8 of section 2 and paragraphs 1 and 8 of Schedule I, “Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec” shall be substituted for “Ordre des physiothérapeutes du Québec”;

(4) paragraph 7 of section 2 and Schedule I shall apply to undergraduate university studies in physical therapy, if required.

This Regulation, adapted as specified above, shall cease to apply on the date of coming into force of a regulation made by the Bureau of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec under paragraph *d* of section 93 of the Professional Code.

19. The Regulation respecting the conciliation and arbitration procedure for the accounts of members of the Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec, approved by Order in Council 59-94 dated 10 January 1994, shall apply to all the members combined, adapted as follows:

- (1) the title of the regulation shall read as follows:

“Regulation respecting the conciliation and arbitration procedure for the accounts of members of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec”;

- (2) in section 1 and paragraph 3 of Schedule I, “Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec” shall be substituted for “Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec”.

This Regulation, adapted as specified above, shall cease to apply on the date of coming into force of a regulation made by the Bureau of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec under section 88 of the Professional Code.

20. The *Règlement sur les affaires du Bureau, le comité administratif et les assemblées générales de l’Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec*, filed with the Office des professions du Québec on 15 June 2000, shall apply to all the members combined, adapted as follows:

- (1) the title of the regulation shall read as follows:

“Règlement sur les affaires du Bureau, le comité administratif et les assemblées générales de l’Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec”;

- (2) the following shall be substituted for section 1:

“Si le président est élu au suffrage universel des membres de l’Ordre, le Bureau est formé de 25 personnes dont le président, 14 physiothérapeutes et 6 thérapeutes en réadaptation physique.

Si le président est élu au suffrage des administrateurs élus, le Bureau est formé de 24 personnes dont le président, 13 physiothérapeutes et 6 thérapeutes en réadaptation physique.”;

(3) in sections 3, 9 and 16, “physiothérapeute” shall be inserted after the word “vice-président”;

(4) the following shall be substituted for section 15:

“Les vice-présidents de l’Ordre assistent le président dans l’exercice de ses fonctions et, en l’absence ou au cas d’incapacité d’agir de ce dernier, le vice-président physiothérapeute exerce les fonctions et pouvoirs du président”;

(5) the following shall be substituted for section 20:

“Lors de la désignation des membres du comité administratif, les membres élus du Bureau titulaires d’un permis de physiothérapeute élisent parmi eux deux conseillers et choisissent parmi ceux-ci celui qui agira à titre de vice-président physiothérapeute de l’Ordre.

Les membres élus du Bureau titulaires d’un permis de thérapeute en réadaptation physique élisent parmi eux un conseiller. Ce dernier agit à titre de vice-président thérapeute en réadaptation physique de l’Ordre.

Un quatrième conseiller est désigné par vote annuel des membres du Bureau parmi les membres nommés par l’Office des professions du Québec. Ces personnes, avec le président de l’Ordre, forment le comité administratif au sens de l’article 97 du Code des professions.”;

(6) the following shall be substituted for section 34:

“Le quorum de l’assemblée générale de l’Ordre est fixé à 50 membres”.

This Regulation, adapted as specified above, shall cease to apply on the date of coming into force of a regulation made by the Bureau of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec under paragraphs *a*, *e* or *f* of section 93 and paragraphs *a* and *b* of section 94 of the Professional Code.

21. The Règlement sur le comité d’inspection professionnelle de l’Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec approved by the Office des professions du Québec on 18 September 1997 shall apply to all the members combined, adapted as follows:

(1) the title of the regulation shall read as follows:

“Règlement sur le comité d’inspection professionnelle de l’Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec”;

(2) the words “membre” and “membres” shall be substituted for the words “physiothérapeute” “physiothérapeutes”;

(3) in section 1 and Schedules I and II, the words “Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec” shall be substituted for “Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec”;

(4) the following shall be substituted for section 2:

“Le comité d’inspection professionnelle est formé de sept membres, soit 5 physiothérapeutes et 2 thérapeutes en réadaptation physique. Le Bureau de l’Ordre les choisit parmi les membres qui exercent leur profession depuis au moins cinq ans et qui ne sont ni membres du Bureau ou du comité de discipline ni employés de l’Ordre.

Le comité siège en divisions composées de trois membres.

Lorsqu’une inspection ou une enquête concerne un physiothérapeute, la division est composée de 3 physiothérapeutes.

Lorsqu’une inspection ou une enquête concerne un thérapeute en réadaptation physique, la division est composée d’un physiothérapeute et des 2 thérapeutes en réadaptation physique.”;

(5) in the first paragraph of Schedule I, the words “de physiothérapeute” shall be deleted after the word “profession”.

This Regulation, adapted as specified above, shall cease to apply on the date of coming into force of a regulation made by the Bureau of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec under section 90 of the Professional Code.

22. The Regulation respecting the terms and conditions for the issue of permits by the Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec, approved by Order in council 650-97 dated 13 May 1997, shall apply to all the members combined, adapted as follows:

(1) the title of the Regulation shall read as follows:

“Regulation respecting the terms and conditions for the issue of permits by the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec”;

(2) the following shall be substituted for section 1:

“The Bureau of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec shall issue a physical therapist’s permit for the practice of the profession to a candidate who

(1) holds a diploma recognized by the Government under the first paragraph of section 184 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26) or a diploma recognized as equivalent by the Bureau under subparagraph *g* of the first paragraph of section 86 of the Code or has training considered equivalent by the Bureau pursuant to that subparagraph;

(2) has completed a training period in accordance with Division II;

(3) has completed an application for a permit;

(4) has paid any fees or dues required for the issue of the permit; and

(5) has demonstrated a working knowledge of the official language of Québec, in accordance with the provisions of the Charter of the French language (R.S.Q., c. C-11).”;

(3) for the issue of a physical rehabilitation therapist’s permit, the following paragraph shall be added after section 1 :

“The Bureau of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec shall issue a physical rehabilitation therapist’s permit for the practice of the profession to a candidate who holds a diploma giving access to the physical rehabilitation therapist’s permit recognized by the Government under the first paragraph of section 184 of the Professional Code or, until the coming into force of a regulation to first determine any diploma giving access to the permit, a diploma referred to in section 15 of the Schedule to the Decree respecting the integration of physical rehabilitation therapists into the Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec or a diploma recognized as equivalent by the Bureau under subparagraph *g* of the first paragraph of section 86 of the Code or has training considered equivalent by the Bureau pursuant to that paragraph and who meets the requirements under subparagraphs 3 to 5 of the first paragraph.”;

(4) Division II of the Regulation shall apply only to candidates applying for a physical therapist’s permit to practice of the profession.

This Regulation, adapted as specified above, shall cease to apply on the date of coming into force of a regulation made by the Bureau of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec under paragraph *i* section 94 of the Professional Code.

23. The Code of ethics of physiotherapists (R.R.Q., 1981, c. C-26, r.136) shall apply to all the members combined, adapted as follows:

(1) the title of the Regulation shall read:

“Code of ethics of physical therapists and physical rehabilitation therapists”;

(2) the word “member” shall be substituted for the word “physiotherapist” wherever it appears;

(3) in paragraph *a* of section 1.01, the words “Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec” shall be substituted for the words “Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec”;

(4) the following shall be substituted for section 3.01.08:

“Before treating a client, a physical therapist must evaluate the client’s physical functional performance.

Before treating a client, a physical rehabilitation therapist must have on hand the client’s evaluation by a physical therapist or a medical diagnosis not restricted to the symptoms, that indicate, if applicable, the type of structural disorder and contain a file evidencing the disorder. The physical rehabilitation therapist must also act in accordance with the permit issued.

In addition, a member must consult another professional or refer the client to another professional if deemed necessary.”;

(5) the following shall be substituted for section 3.01.09:

“A member must, in the practice of the member’s profession, identify himself or herself in accordance with the permit he or she holds. The member’s name and title must be posted in a conspicuous place on the work premises, or if it is impossible to do so, the member must wear an insignia bearing the member’s name and title.”.

This Regulation, adapted as specified above, shall cease to apply on the date of coming into force of a regulation made by the Bureau of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec under section 87 of the Professional Code.

24. The Regulation respecting advertising by physiotherapists, approved by Order in Council 135-86 dated 19 February 1986, shall apply to all the members combined, adapted as follows:

(1) the title of the Regulation shall read as follows:

“Regulation respecting advertising by physical therapists and physical rehabilitation therapists”;

(2) the word “member” shall be substituted for the word “physiotherapist” wherever it appears;

(3) “Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec” shall be substituted for “Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec” in section 1;

(4) the following shall be substituted for paragraph 1 of section 2:

“his name followed by his title”.

This Regulation, adapted as specified above, shall cease to apply on the date of coming into force of a regulation made by the Bureau of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec under section 87 of the Professional Code.

25. The *Règlement sur la tenue des dossiers, des cabinets de consultation, le maintien des équipements et la cessation d'exercice des physiothérapeutes*, approved by the Office des professions du Québec on 15 March 2001, shall apply to all the members combined, adapted as follows:

(1) the title of the Regulation shall read as follows:

“Règlement sur la tenue des dossiers, des cabinets de consultation, le maintien des équipements et la cessation d'exercice des membres de l'Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec”;

(2) the words “membre” and “membres” shall be substituted for the words “physiothérapeute” and “physiothérapeutes” wherever they appear;

(3) the following shall be substituted for paragraph 5 of the first paragraph of section 3:

“le diagnostic médical documenté ou l'évaluation du rendement fonctionnel du client faite par un physiothérapeute.”;

(4) the following shall be substituted for section 12:

“Le membre doit mettre à la vue du public, dans l'un des lieux mentionnés à l'article 11, une copie à jour du Code de déontologie des physiothérapeutes et des thérapeutes en réadaptation physique et, s'il y a lieu, une copie à jour du Règlement sur la procédure de concilia-

tion et d'arbitrage des comptes des membres de l'Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec. Il doit également inscrire sur chacun de ces règlements l'adresse et le numéro de téléphone de l'Ordre.”;

(5) the following shall be added at the end of section 20:

“Pour l'application de la présente section, un physiothérapeute peut agir comme cessionnaire ou gardien provisoire à l'égard des dossiers d'un physiothérapeute ou d'un thérapeute en réadaptation et un thérapeute en réadaptation physique peut agir comme cessionnaire ou gardien provisoire à l'égard des dossiers d'un thérapeute en réadaptation physique.”.

This Regulation, adapted as specified above, shall cease to apply on the date of coming into force of a regulation made by the Bureau of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec under section 91 of the Professional Code.

26. The Regulation respecting the committee on training of physiotherapists, made by Order in Council 400-2000 dated 29 March 2000, shall apply to all the members combined, adapted as follows:

(1) the title of the Regulation shall read as follows:

“Regulation respecting the committee on the training of physical therapists and physical rehabilitation therapists”;

(2) the following shall be substituted for section 1:

“A committee on training is hereby established within the Ordre de la physiothérapie du Québec”;

The committee shall consist of two divisions, one for the training of physical therapists and the other for the training of physical rehabilitation therapists.

(3) the words “college and university levels” shall be substituted for the words “the university level” and the words “physical therapists' training and physical rehabilitation therapists' training and “physical therapist and physical rehabilitation therapists” shall be substituted for the words “physiotherapists' training” and “physiotherapist” in section 2;

(4) the following shall be substituted for section 3:

“The committee shall be composed of 10 members chosen on the basis of their knowledge and duties carried out in matters of training as described in section 2.

The Conférence des recteurs et des principaux des universités du Québec Universities shall appoint two members to the division for the training of physical therapists and the Fédération des cégeps shall appoint two members to the division for the training of physical rehabilitation therapists.

The Minister of Education or his representative, the Deputy Minister or the Assistant Deputy Minister for Higher Education shall appoint one member and, if need be, a substitute for each division.

The Bureau shall appoint two members of the Order to each division, one of whom shall be chosen by the committee as chair.

The committee may also authorize interested persons or representatives of interested bodies to take part in its meetings.”;

(5) The following shall be substituted for section 9:

“The quorum at committee meetings shall be three members from each division and shall include one member appointed by the Bureau, one by the Conference or the Fédération des cégeps and one by the Minister.”;

(6) the words “or the Fédération des cégeps, as required,” shall be inserted after the word “Conference” in section 11;

(7) the following shall be inserted after section 13:

“**13.1** Notwithstanding the first paragraph of section 4, for the first division formed for the training of physical rehabilitation therapists after the coming into force of the Order in Council respecting the integration of physical rehabilitation therapists into the Ordre professionnel des physiothérapeutes du Québec, the term of one of the members appointed by the Bureau and of one of the members appointed by the Fédération des cégeps shall be two years.”.

This Regulation, adapted as specified above, shall cease to apply on the date of coming into force of a regulation made by the Bureau of the Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec under the second paragraph of section 184 of the Professional Code.

Municipal Affairs

Gouvernement du Québec

O.C. 334-2002, 27 March 2002

An Act respecting municipal territorial organization
(R.S.Q., c. O-9)

Corrections to Order in Council 841-2001 dated 27 June 2001 respecting the Amalgamation of Ville de Chicoutimi, Ville de Jonquière, Ville de La Baie, Ville de Laterrière and the municipalities of Lac-Kénogami and Shipshaw, approval of agreements concluded by the transition committee of Ville de Saguenay and determination of the population of Ville de Saguenay and Municipalité de Saint-Honoré

WHEREAS Ville de Saguenay was constituted on 18 February 2002 under Order in Council 841-2001 dated 27 June 2001;

WHEREAS the Order in Council was made under section 125.11 of the Act respecting municipal territorial organization (R.S.Q., c. O-9), enacted by section 1 of chapter 27 of the Statutes of 2000;

WHEREAS, pursuant to section 157 of the Order in Council, the first general election was held on 25 November 2001;

WHEREAS, under section 125.30 of the Act respecting municipal territorial organization, enacted by section 143 of chapter 25 of the Statutes of 2001, the Government may, within six months following the first general election in the new municipality, amend any order made under section 125.27 of the Act;

WHEREAS the Government amended Order in Council 841-2001 dated 27 June 2001 by Order in Council 1474-2001 dated 12 December 2001;

WHEREAS, under section 137 of Order in Council 841-2001, the transition committee of Ville de Saguenay shall conclude an agreement with Municipalité régionale de comté du Fjord-du-Saguenay on the conditions relating to the transfer of all or part of the officers and employees and part of the territory of the regional county municipality to Ville de Saguenay, as well as the conditions pertaining to the apportionment of the assets and liabilities related to the transfers;

WHEREAS, under section 138 of that Order in Council, the transition committee of Ville de Saguenay shall conclude an agreement with Canton de Tremblay and Municipalité de Saint-Honoré on the conditions for the transfer to Municipalité de Saint-Honoré and Ville de Saguenay of all or part of the township personnel, or for integrating the part of the township that is not included in the territory of Ville de Saguenay into the territory of Municipalité de Saint-Honoré and the apportionment of the assets and liabilities related thereto;

WHEREAS these sections provide that the agreements must be approved by the Government;

WHEREAS, on 6 November 2001, the transition committee and Municipalité régionale de comté du Fjord-du-Saguenay concluded the agreement on the conditions relating to the transfer of personnel and territory and the apportionment of the assets and liabilities referred to in section 137;

WHEREAS, on 11 December 2001, the transition committee, Canton de Tremblay and Municipalité de Saint-Honoré concluded the agreement on the conditions relating to the transfer of personnel and territory and the apportionment of the assets and liabilities referred to in section 138;

WHEREAS it is expedient to approve those agreements;

WHEREAS the agreement of 11 December 2001 contains three provisions that would allow Municipalité de Saint-Honoré to make a loan by-law without submitting it to the approval of the qualified voters of the territory in question;

WHEREAS no legislative provision authorizes the parties to include such provisions in the agreement;

WHEREAS, according to the amalgamation, it is necessary to determine the population of Ville de Saguenay and of Municipalité de Saint-Honoré in accordance with section 29 of the Act respecting municipal territorial organization;

WHEREAS it is expedient to constitute an electoral district with the part of Canton de Tremblay that is not included in Ville de Saguenay and is transferred to Municipalité de Saint-Honoré under the agreement of 11 December 2001;

WHEREAS, for that purpose, it is expedient to amend Order in Council 841-2001;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Municipal Affairs and Greater Montréal:

THAT the agreement of 6 November 2001 between the transition committee of Ville de Saguenay and Municipalité régionale de comté du Fjord-du-Saguenay on the conditions relating to the transfer of all or part of the officers and employees and part of the territory of the regional county municipality to Ville de Saguenay as well as the conditions pertaining to the apportionment of the assets and liabilities related to the transfers, be approved;

THAT the agreement of 11 December 2001 between the transition committee, Canton de Tremblay and Municipalité de Saint-Honoré on the conditions for the transfer to Municipalité de Saint-Honoré and Ville de Saguenay of all or part of the township personnel, or for integrating the part of the township that is not included in the territory of Ville de Saguenay into the territory of Municipalité de Saint-Honoré and the apportionment of the assets and liabilities related thereto, be approved, except for the sentence "*Ce règlement ne nécessite que l'approbation de la ministre des Affaires municipales et de la Métropole*" in the second paragraph of sections 3.2.3, 3.2.6 and 3.2.8 considering the application of section 1061 of the Municipal Code of Québec (R.S.Q., c. C-27.1);

THAT the population of Ville de Saguenay be 151 150 on 18 February 2002;

THAT the population of Municipalité de Saint-Honoré be 4 694 on 18 February 2002;

THAT Order in Council 841-2001, made on 27 June 2001 and amended by Order in Council 1474-2001 dated 12 December 2001, be further amended

1. by substituting "19 August" for "29 June" in paragraph *d* of section 101;

2. by substituting "4 April" for "14 February" in paragraph *e* of section 101;

3. by substituting "6 May" for "16 April" in paragraph *g* of section 101;

4. by substituting "7 May" for "17 March" and "18 November" for "1 September" in paragraph *i* of section 101;

5. by substituting "18 May" for "30 April" in paragraph *j* of section 101;

6. by substituting "18 February" for "1 January" in paragraph *k* of section 101;

7. by inserting the following after section 138:

"138.1. The territory described in Schedule E, corresponding to the part of Canton de Tremblay that is not included in the territory of Ville de Saguenay, forms a new electoral district of Municipalité de Saint-Honoré, for the purposes of the by-election provided for in the second paragraph and of any other by-election held before the next general election.

A by-election shall be held to elect the councillor for the electoral district provided for in the first paragraph. The returning officer of Municipalité de Saint-Honoré shall, within 30 days following the coming into force of this section, set the date for the by-election on any Sunday within the four months following the coming into force.

Any person whose name may be entered on the list of electors for the district provided for in the first paragraph and who has resided continuously or not in the district for at least 12 months on the date the notice of election is published is eligible for the office of councillor of that electoral district.

To determine whether a person is qualified as an elector or a candidate at a by-election in the district provided for in the first paragraph, any period, prior to 18 February 2002, during which the person was resident, continuously or not, in the territory described in Schedule E or was the owner of an immovable or the occupant of a business establishment situated in that territory shall be counted as if that period had run since its beginning in the district."

8. by adding the attached Schedule E to this Order in Council, after Schedule D.

JEAN ST-GELAIS,
Clerk of the Conseil exécutif

SCHEDULE E**OFFICIAL DESCRIPTION OF THE LIMITS OF THE TERRITORY OF THE NEW MUNICIPALITÉ DE SAINT-HONORÉ, IN MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE COMTÉ DU FJORD-DU-SAGUENAY**

The territory of the new Municipalité de Saint-Honoré, in Municipalité régionale de comté du Fjord-du-Saguenay, comprises all the lots of the cadastres of the townships of Falardeau, Simard and Tremblay, the thoroughfares, hydrographical and topographical features, built-up lots or parts thereof within the perimeter that starts at the apex of the northwestern angle of Lot 48 of Rang 9 of the cadastre of Canton de Simard and that follows, successively, the following lines and demarcations: easterly, part of the dividing line between the cadastres of the townships of Simard and Falardeau to the western line of Lot 37 of Rang 1 Est of the cadastre of Canton de Falardeau; in reference to that cadastre, northerly, part of the latter line to the apex of the northwestern angle of the said lot; easterly, the northern line of the said lot; southerly, part of the western line of Lot 38 of Rang 1 Est to the dividing line between the cadastre of Canton de Tremblay and the cadastres of the townships of Falardeau and Gagné; easterly, part of the latter line to the centre line of Rivière Valin; in a general southerly direction, the centre line of the said river to the dividing line between Rang 6 and Rang 7 of the cadastre of Canton de Tremblay; in reference to that cadastre, westerly, part of the latter line to the apex of the northwestern angle of Lot 21A of Rang 6; southerly, the western line of the said lot; westerly, part of the dividing line between Rang 5 and Rang 6 to the eastern line of Lot 32 of Rang 5; southerly, the eastern line of Lot 32 of Rang 5 and Lot 32 of Rang 4; westerly, successively, part of the dividing line between ranges 3 and 4 of the cadastre of Canton de Tremblay; then, part of the dividing line between Rang 3 and Rang 4 of the cadastre of Canton de Simard to the centre line of Rivière aux Vases; in a general northerly direction, the centre line of the said river, skirting to the east the islands and islets found there, to the dividing line between Rang 6 and Rang 7 of the cadastre of Canton de Simard; westerly, part of the latter line to the centre line of Rivière Shipshaw; in a general northerly direction, the centre

line of the said river to the dividing line between Rang 8 and Rang 9 of the cadastre of Canton de Simard; easterly, part of the latter line to the apex of the southwestern angle of Lot 48 of Rang 9 of the said cadastre; lastly, northerly, the western line of the said lot to the starting point.

Ministère des Ressources naturelles
Direction de l'information foncière sur le territoire public
Division de l'arpentage foncier

Québec, 17 January 2002

Prepared by: (s) JEAN-FRANÇOIS BOUCHER,
Land surveyor

H-114/1

4959

Notices

Notice

Coleraine Ecological Reserve — Creation

Ecological Reserves Act
(R.S.Q., c. R-26.1)

Notification is hereby given in accordance with section 2 of the Ecological Reserves Act of the intention of the Minister of State for Municipal Affairs and Greater Montréal, the Environment and Water, and Minister of the Environment to propose to the government of Québec the creation of the Coleraine Ecological Reserve (temporary name) within the town of Saint-Joseph-de-Coleraine, regional county municipality of l'Amiante.

Specifically, the proposed reserve of approximately 396 hectares comprises lot B-2 of Block « B », lot A-4 of Block « A », parts of lot B-1 of Block « B », parts of subdivision 1 of lot B-3 of Block « B », parts of lot A-1 and parts of lot A-3 of Block « A », and part of lot 238 of the Coleraine Township cadastre, Thetford registration division.

Anyone interested in commenting on this project can do so within 30 days of this notification by writing to the Minister of State for Municipal Affairs and Greater Montréal, the Environment and Water, and Minister of the Environment, André Boisclair, at 675, boulevard René-Lévesque Est, 30^e étage, Québec (Québec) G1R 5V7.

MADELEINE PAULIN,
Deputy Minister

4952

Notice

Manche-d'Épée Ecological Reserve — Amendment

Ecological Reserves Act
(R.S.Q., c R-26.1)

Notification is hereby given in accordance with section 2 of the Ecological Reserves Act of the intention of the Minister of State for Municipal Affairs and Greater Montréal, the Environment and Water, and Minister of the Environment to propose to the government of Québec a modification of the limits of the Manche-d'Épée Ecological Reserve in the town of Sainte-Madeleine-de-la-Rivière-Madeleine, regional county municipality of La Haute-Gaspésie.

Specifically, the proposed modification includes, with reference to the initial land survey, the withdrawal of a small parcel on the southwestern tip of Block A of the Taschereau Township and the addition of the northern halves of lots 21 to 27 of Rang II of the Taschereau Township, with the exception of a 25-metre right-of-way along Rivière de Manche-d'Épée on lots 24 and 25 of Rang II and another part of lot 24. This modification increases the surface area of the Manche-d'Épée Ecological Reserve by approximately 141 hectares, bringing it to about 587 hectares.

Anyone interested in commenting on this project can do so within 30 days of this notification by writing to the Minister of State for Municipal Affairs and Greater Montréal, the Environment and Water, and Minister of the Environment, André Boisclair, at 675, boulevard René-Lévesque Est, 30^e étage, Québec (Québec) G1R 5V7.

MADELEINE PAULIN,
Deputy Minister

4951

Index Statutory Instruments

Abbreviations : **A**: Abrogated, **N**: New, **M**: Modified

Regulations — Statutes	Page	Comments
Amalgamation of Ville de Chicoutimi, Ville de Jonquière, Ville de La Baie, Ville de Laterrière and the municipalities of Lac-Kénogami and Shipshaw, approval of agreements concluded by the transition committee of Ville de Saguenay and determination of the population of Ville de Saguenay and Municipalité de Saint-Honoré — Corrections to Order in Council 841-2001 dated 27 June 2001 (An Act respecting municipal territorial organization, R.S.Q., c. O-9)	2163	
Amendment to Orders in Council 362-97 dated 19 March 1997 and 997-2000 dated 24 August 2000 respecting the delegation of land and forest management to regional county municipalities in the Saguenay–Lac-Saint-Jean region (An Act respecting the Ministère des Ressources naturelle, R.S.Q., c. M-25.2)	2137	M
Breast cancer detection centre — Designation (Health Insurance Act, R.S.Q., c. A-29)	2139	
Code of Civil Procedure — Indemnities and allowances payable to witnesses summoned before courts of justice (R.S.Q., c. C-25)	2132	M
Code of Penal Procedure — Indemnities and allowances payable to witnesses summoned before courts of justice (R.S.Q., c. C-25.1)	2132	M
Coleraine Ecological Reserve — Creation (Ecological Reserves Act, R.S.Q., c. R-26.1)	2167	
Conservation and development of wildlife, An Act respecting the... — Hunting (R.S.Q., c. C-61.1)	2140	M
Ecological Reserves Act — Coleraine Ecological Reserve — Creation (R.S.Q., c. R-26.1)	2167	
Ecological Reserves Act — Manche-d'Épée Ecological Reserve — Amendment (R.S.Q., c. R-26.1)	2167	
Financial assistance for education expenses (An Act respecting financial assistance for education expenses, R.S.Q., c. A-13.3)	2151	Draft
Financial assistance for education expenses, An Act respecting... — Financial assistance for education expenses (R.S.Q., c. A-13.3)	2151	Draft
Grain Act and to amend the Act respecting the marketing of agricultural, food and fish products and other legislative provisions, An Act to repeal the... — Coming into force of certain provisions (1999, c. 50)	2129	
Health Insurance Act — Breast cancer detection centre — Designation (R.S.Q., c. A-29)	2139	
Highway Safety Code as regards alcohol-impaired driving, An Act to amend the... — Coming into force of certain provisions (2001, c. 29)	2129	

Hunting	2140	M
(An Act respecting the conservation and development of wildlife, R.S.Q., c. C-61.1)		
Indemnities and allowances payable to witnesses summoned before courts of justice	2132	M
(An Act respecting payment of certain witnesses, R.S.Q., c. P-2.1)		
Indemnities and allowances payable to witnesses summoned before courts of justice	2132	M
(Code of civil Procedure, R.S.Q., c. C-25)		
Indemnities and allowances payable to witnesses summoned before courts of justice	2132	M
(Code of Penal Procedure, R.S.Q., c. C-25.1)		
Indemnities and allowances to jurors	2131	M
(Jurors Act, R.S.Q., c. J-2)		
Jurors Act — Indemnities and allowances to jurors	2131	M
(R.S.Q., c. J-2)		
Manche-d'Épée Ecological Reserve — Amendment	2167	
(Ecological Reserves Act, R.S.Q., c. R-26.1)		
Ministère des Ressources naturelles, An Act respecting the... — Amendment to Orders in Council 362-97 dated 19 March 1997 and 997-2000 dated 24 August 2000 respecting the delegation of land and forest management to regional county municipalities in the Saguenay–Lac-Saint-Jean region	2137	M
(R.S.Q., c. M-25.2)		
Municipal territorial organization, An Act respecting... — Amalgamation of Ville de Chicoutimi, Ville de Jonquière, Ville de La Baie, Ville de Laterrière and the municipalities of Lac-Kénogami and Shipshaw, approval of agreements concluded by the transition committee of Ville de Saguenay and determination of the population of Ville de Saguenay and Municipalité de Saint-Honoré — Corrections to Order in Council 841-2001 dated 27 June 2001	2163	
(R.S.Q., c. O-9)		
Payment of certain witnesses, An Act respecting... — Indemnities and allowances payable to witnesses summoned before courts of justice	2132	M
(R.S.Q., c. P-2.1)		
Physical therapists — Integration of physical rehabilitation therapists	2152	Draft
(Professional Code, R.S.Q., c. C-26)		
Professional Code — Physical therapists — Integration of physical rehabilitation therapists	2152	Draft
(R.S.Q., c. C-26)		
Professional Code — Psychoeducators — Integration into the Ordre professionnel des conseillers et conseillères d'orientation du Québec	2136	N
(L.R.Q., c. C-26)		
Professional Code — Standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit by the Ordre des ingénieurs du Québec	2133	N
(R.S.Q., c. C-26)		
Psychoeducators — Integration into the Ordre professionnel des conseillers et conseillères d'orientation du Québec	2136	N
(Professional Code, R.S.Q., c. C-26)		
Standards for equivalence of diplomas and training for the issue of a permit by the Ordre des ingénieurs du Québec	2133	N
(Professional Code, R.S.Q., c. C-26)		